

Министерство образования и науки Кыргызской республики
Жалал-Абадский государственный университет имени Б.Осмонова

Жумабекова Насиба Акимжановна
Арсланбекова Насыкат Эркинбаевна

Теория и практика художественного перевода
(учебно-методический комплекс)

Жалал-Абад – 2024

Обсуждено

на заседании кафедры английского языка и литературы

11.05. 2024г., постановление № 23 протокола

Жумабекова Н.А., Арсланбекова Н.Э. Теория и практика художественного перевода (учебно-методический комплекс). Жалал-Абад, 2024.- 63 с.

Учебно-методический комплекс «**Теория и практика художественного перевода**» разработан в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 550300 Филологическое образование, для магистерской программы Иностранный (английский) язык.

Учебно-методический комплекс предназначен для преподавателей, а также магистрантов филологического факультета Жалал-Абадского государственного университета имени Б.Осмонова.

Пояснительная записка

1. Аннотация дисциплины

Актуальность

Предмет курса

1.2. Цели освоения дисциплины

1.3. Место дисциплины в структуре

1.4. Компетенции

1.5. Ожидаемые результаты

1.6. Структура и содержание дисциплины/ модуля

1.7. Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине

1.8. Содержание дисциплины

1.9. Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

2. Теоретический раздел. Конспект лекций по дисциплине

2.1. Практическое занятие

2.1.1. Структура фонда оценочных средств для текущего контроля модуль

2.2. Методические рекомендации к лекционному курсу

Рекомендации для преподавателя

Рекомендации для магистрантов

2.3. Методические рекомендации к практическим занятиям

Рекомендации для преподавателя

Рекомендации для магистрантов

2.4. Методические указания для магистрантов по освоению дисциплины (модуля)

2.5. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

2.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

2.7. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения.

Средства обеспечения освоения дисциплины

2.7.1. Литература

2.7.2. Интернет-ресурсы

Аннотация

«Теория и практика художественного перевода» подробно рассматривает проблематику теории универсалий в аспекте переводимости о наличии универсальных, основополагающих категорий, обозначаемых языковыми знаками, которые имеются в любом языке, чем обусловлена возможность перевода. Модели перевода строятся именно по этой схеме (ИЯ - перекодирование - ПЯ), т.к. исходный текст (ИТ) перекодируется в переведенный текст (ПТ) путем промежуточного этапа, который представляет собой «метатекст» на уровне языка, где и происходит соотнесение генеративных, внеязыковых категорий (Я1 соотносится с Я2), которые многие исследователи предлагают аналогичные модели, однако, не учитывают типологических признаков различных текстов.

Содержание, цель (миссия) и задачи дисциплины

Основная цель дисциплины является попытка ответить на наиболее важные из этих вопросов относительно теории текста, ориентированной на перевод и создание единой, непротиворечивой концепции транслатологии текста, потребность в которой, на наш взгляд, давно назрела. В этом автор и видит научную новизну своего труда. Наряду с этим, курс нацелен также на демонстрацию возможностей сопоставительных методов исследования языков, что является особенно важным для магистрантов в их самостоятельной научной работе и при проведении курсовых и дипломных исследований.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных со сравнительно-историческим методом в языкознании, а также структурализмом и логическим анализом языка. Дисциплина « Теория и практика художественного перевода» знакомит магистрантов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Некоторое внимание уделяется также истории изучения сходств и различий языков в транслатологическом, лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

Актуальность дисциплины «Теория и практика художественного перевода» совершенствования знания магистрантов выявить теоретические составляющие нового направления, которые призваны образовать его концептуальное ядро и изучить возможные параметры для формирования единой объективной базы транслатологической типологии текстов и обосновать выбор необходимых и достаточных параметров.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 кредит, 120 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (27 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (75 часов). Дисциплина реализуется на 1 курсе 2 семестре.

Предмет курса « Теория и практика художественного перевода » относится:

- исследовать и описать на основании отобранных параметров отдельные транслатологические типы текста;
- наметить пути разработки концепции диалога ИТ - ПТ и дальнейшее развитие на этой базе научной критики перевода;
- изучить ресурсы применения результатов проведенного исследования для совершенствования единой системной дидактической модели обучения устному и письменному переводу.

Предметные реквизиты: Курс «Теория и практика перевода» «Лингвистическая типология» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория грамматика английского языка», «Теория фонетика английского языка», «Лексикология», «История изучаемого языка», «Методика преподавания английского языка», «Стилистика».

Постреквизиты: Магистранты способны использовать современные сопоставительные методы, технологии и приемы лингвистических исследований и общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях в управленческой практике, научно-исследовательской практике и государственной итоговой аттестации. При этом принципиально новыми с научной точки зрения оказываются не только постановка и решение перечисленных задач, но и равноправное включение в рассмотрение, помимо письменных, также и устных текстов, поскольку эти тексты вообще не учитываются исследователями в качестве объекта транслатологического текстового анализа.

Ожидаемые результаты:

Выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры, готов решать следующие универсально-инструментальные и профессиональные компетенции:

а) универсальными:

инструментальными (ИК):

- имеет развитие навыки устной и письменной речи для представления научных исследований на официальном или государственном языках (ИК-1);

б) профессиональными (ПК):

- в области педагогической деятельности:

- способен руководить исследовательской работой обучающихся (ПК-5);

В области научно-исследовательской деятельности:

- использовать инновационные технологии менеджмента, соответствующей общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы (ПК-16);

Краткое изложение дисциплины.

№	Название	Общие вопросы	Всего часов	Семестр
1	Всего	400	120	II
2	Лекционные	120	27	II
3	Практические	120	18	II
4	Самостоятельные	160	75	II

Структура и содержание лекционных занятия дисциплины

№	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)	
				лекции	практические занятия
1.	Перевод в лингвистике. Предмет, цели, задачи курса.	II	1-неделя	2 часа	
2.	История становления и развития художественного периода.	II	2-неделя	2 часа	
3.	Что такое синхронный перевод	II	3-неделя	2 часа	
4.	О «синхронности» в синхронном переводе	II	3-неделя	2 часа	
5.	Теоретические источники модели И объект исследования	II	4-неделя	2 часа	
6.	Осмысление в процессе перевода	II	4-неделя	2 часа	
7.	Схема семантико-смысловой структуры.	II	5-неделя	2 часа	

	Предложения.				
8.	Семантико-смысловая связность и тематическое единство сообщения	II	6-неделя	2 часа	
9.	Этап I: язык и перевод (статическая парадигма)	II	7-неделя	2 часа	
10.	Этап II: текст и перевод (динамическая парадигма)	II	8-неделя	2 часа	
11.	Этап III: переводчик и перевод (деятельностная парадигма)	II	8-неделя	2 часа	
12.	Общие замечания	II	9-неделя	2 часа	
13.	База классификации	II	9-неделя	1 часа	
14.	Виды информации в тексте	II	10-неделя	1 часа	
15.	Источник, реципиент, цель.	II	10-неделя	1 часа	

Структура и содержание практической занятия дисциплины

№	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)	
				лекции	практические занятия
1.	Художественный текст. Общая характеристика. Поэтический текст. Беллетристика.	II	1-неделя		1
2.	Временная дистанция. Черты литературного направления. Индивидуальный стиль автора.	II	2-неделя		1
3.	Научно-популярный текст. Научно-учебный текст. Научный и научно-технический тексты.	II	2-неделя		1
4.	Энциклопедический текст.	II	3-неделя		1
5.	Музыковедческий текст.	II	4-неделя		
6.	Искусствоведческий текст	II	5-неделя		
7.	Философский текст	II	6-неделя		1

8.	Документы физических и юридических лиц. Личное письмо. Деловое письмо.	II	6-неделя		1
9.	Объявления. Реклама. Газетно-журнальный информационный текст. Художественная публицистика (эссе).	II	7-неделя		2
10.	Законодательный текст. Публичная речь	II	7-неделя		2
11.	Религиозный текст. Проповедь.	II	8-неделя		2
12.	Инструкция. Мемуары.	II	9-неделя		2
13.	Рецепты (кулинарные и др.). Траурное объявление и некролог.	II	10-неделя		2

Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудовая нагрузка (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Глаголы, выражающие упрек и оскорбление, в русском и английском языках	II	1-неделя	доклад	5	тестирование
2.	Социально-психологические причины активизации некоторых лексико-семантических групп в английском и русском языках (на примере тематической группы «наркотики»)	II	2-неделя	реферат	5	тестирование
3.	Специфика развития англоязычной и русской лексики, именуемой профессией (на материале XIX – XXI вв.)	II	3-неделя	слайд	5	тестирование
4.	Национальная специфика концепта <i>сын</i> в русской и английской концептосферах	II	4-неделя	презентация	5	тестирование
5.	Национальная специфика репрезентации концепта «далекий» в семантическом пространстве русского и английского языков	II	5-неделя	доклад	5	тестирование
6.	Виртуальный и реальный дискурс	II	6-неделя	реферат	5	тестирование

7.	Вербальное и невербальное в любовном дискурсе в русском и английском языках.	II	6-неделя	слайд	5	тестирование
8.	Выявление специфики русского и американского общения (на материале телеинтервью).	II	7-неделя	презентация	5	тестирование
9.	Функциональное наполнение формул извинения в английском и русском языках.	II	7-неделя	доклад	5	тестирование
10.	Этикетный жанр «комплимент» в русском и английском языках. Сопоставление в страноведении, лингвокультурологии и методике преподавания языка	II	8-неделя	реферат	5	тестирование
11.	Деривационный критерий в лингвокультурологическом исследовании.	II	8-неделя	слайд	5	тестирование
12.	Понятие «ум» в русской и английской гендерной паремии.	II	9-неделя	презентация	5	тестирование
13.	Древнеанглийская, русская, кыргызская народная загадка: жанровая специфика.	II	9-неделя	доклад	5	тестирование
14.	Кросс-культурные исследования национальной ментальности.	II	10-неделя	реферат	5	тестирование
15.	Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений.		10-неделя	слайд	5	тестирование

Теоретический раздел по дисциплине

ЛЕКЦИЯ I. Перевод как одно из направлений сравнительного изучения языков.

ПЛАН: 1. Перевод в лингвистике.

2. Предмет, цели, задачи курса.

Перевод в лингвистике

1. Определение:

Перевод - это процесс преобразования сообщения на исходном языке (ИЯ) в сообщение на языке перевода (ПЯ), при котором сохраняется коммуникативное значение и прагматический эффект оригинала.

2. Виды перевода:

Устный перевод: осуществляется устно, без использования письменной формы.

Письменный перевод: осуществляется письменно, с использованием письменной формы.

Синхронный перевод: осуществляется одновременно с произнесением речи на ИЯ.

Последовательный перевод: осуществляется после завершения речи на ИЯ.

Машинный перевод: осуществляется с помощью компьютерных программ.

3. Теории перевода:

Лингвистическая теория: основана на изучении языковых структур и их соответствий в ИЯ и ПЯ.

Коммуникативная теория: основана на сохранении коммуникативного значения и прагматического эффекта оригинала.

Текстовая теория: основана на сохранении целостности и связности текста оригинала.

Когнитивная теория: основана на учете когнитивных особенностей человека и его восприятия текста.

4. Проблемы перевода:

Лексические проблемы: отсутствие точных эквивалентов слов в ПЯ, многозначность слов, фразеологические единицы.

Грамматические проблемы: различия в грамматических структурах ИЯ и ПЯ.

Стилистические проблемы: сохранение стилистических особенностей оригинала.

Культурологические проблемы: учет культурных различий между странами ИЯ и ПЯ.

5. Методы перевода:

Прямой перевод: перевод осуществляется путем замены слов и грамматических структур ИЯ на соответствующие слова и грамматические структуры ПЯ.

Косвенный перевод: перевод осуществляется путем перефразирования или описания содержания оригинала.

Комбинированный перевод: используется сочетание прямого и косвенного перевода.

6. Качество перевода:

Качество перевода оценивается по следующим критериям:

Точность: степень соответствия перевода оригиналу.

Адекватность: степень передачи коммуникативного значения и прагматического эффекта оригинала.

Ясность: понятность и читабельность перевода.

Стиль: соответствие стилистических особенностей оригинала.

Выразительность: способность перевода

7. Роль перевода:

Перевод играет важную роль в межкультурной коммуникации, образовании, науке, бизнесе и других сферах жизни.

8. Будущее перевода:

В будущем роль перевода будет возрастать по мере развития международных отношений и глобализации.

9. Ресурсы для переводчиков:

Словари: двуязычные, одноязычные, терминологические.

Корпусы текстов: параллельные, одноязычные.

Переводческие программы: машинный перевод, CAT-tools.

Профессиональные сообщества: ассоциации переводчиков, форумы переводчиков.

10. Перспективы развития перевода:

Развитие машинного перевода: повышение точности и качества машинного перевода.

Создание новых переводческих инструментов: CAT-tools, глоссарии, терминологические базы данных.

Повышение квалификации переводчиков: обучение новым методам и инструментам перевода.

11. Заключение:

Перевод - это сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика глубоких знаний языка, культуры и профессиональных навыков.

12. Дополнительные материалы:

https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Translate_us

<https://www.britannica.com/topic/language/Translation>

https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies

I hope this information is helpful. Please let me know if you have any other questions.

2. Предмет, цели, задачи курса

Slide 1

Предмет, цели, задачи курса



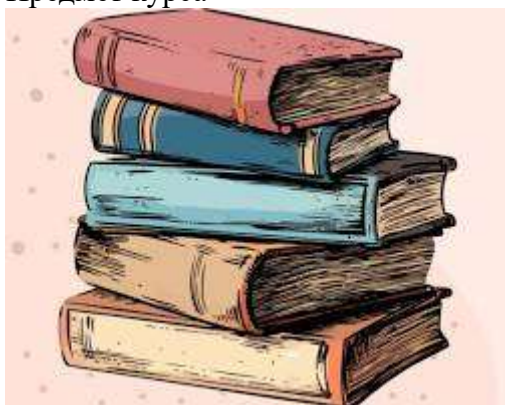
[Откроется в новом окне](#)  go.okstate.edu

professor lecturing to a class of students

Speaker Notes In this presentation, we will discuss the subject, goals, and objectives of a course. We will explore the importance of clearly defining these elements for effective teaching and learning.

Slide 2

Предмет курса



[Откроется в новом окне](#)  www.warrenlibrary.net

book

Предмет курса - это область знаний, которую изучает данный курс.

Предмет курса должен быть четко определен и понятен как преподавателю, так и студентам.

Определение предмета курса помогает:

Сфокусировать учебный материал

Разработать эффективную методику обучения

Оценить знания и навыки студентов

Speaker Notes

The subject of the course is the field of knowledge that the course studies.

The subject of the course should be clearly defined and understood by both the teacher and the students.

Defining the subject of the course helps to:

Focus the teaching material

Develop effective teaching methods

Evaluate students' knowledge and skills

Slide 3

Цели курса



[Откроется в новом окне](#)



www.shopify.com

target

Цели курса - это те знания, умения и навыки, которые должны приобрести студенты в результате изучения курса.

Цели курса должны быть:

Конкретными

Измеримыми

Достижимыми

Соответствующими предмету курса

Speaker Notes

The goals of the course are the knowledge, skills, and abilities that students should acquire as a result of taking the course.

The goals of the course should be:

Specific

Measurable

Achievable

Relevant to the subject of the course

Slide 4

Задачи курса



[Откроется в новом окне](#)



t2i.informatik.de

checklist

Задачи курса - это те конкретные шаги, которые необходимо предпринять для достижения целей курса.

Задачи курса должны быть:

Реальными

Выполнимыми

Соответствующими целям курса

Расписанными по времени

Speaker Notes

The objectives of the course are the specific steps that need to be taken to achieve the goals of the course.

The objectives of the course should be:

Realistic

Feasible

Aligned with the goals of the course

Time-bound

Slide 5

Пример

Course objectives	Course content	Course outcomes
To define and describe the history of linguistics as well as the theoretical and methodological approaches to the study of language	1. Course is a part of general introduction to linguistics	1. Students will be able to describe, explain and evaluate the history of linguistics as a discipline
To define and describe the theoretical and methodological approaches to the study of language	2. A lot of focus on a particular subject, usually leading to an issue in methodology	2. Students will be able to explain the history, methodology, theory and system of the history, methodology, theory and system of linguistics
To define and describe the theoretical and methodological approaches to the study of language	3. A lot of focus on a particular subject, usually leading to an issue in methodology	3. Students will be able to explain the history, methodology, theory and system of linguistics
To define and describe the theoretical and methodological approaches to the study of language	4. A lot of focus on a particular subject, usually leading to an issue in methodology	4. Students will be able to explain the history, methodology, theory and system of linguistics

The basic differences between syllabus and curriculum are explained in the general introduction below:

- The syllabus is described as the necessary of the topic covered in order to be taught in the particular subject. Curriculum refers to the overall content taught in an educational system or a course.
- Syllabus refers to teacher or teacher's work. The curriculum is same for all teachers.
- The term syllabus is closed, rigid, whereas the curriculum is a more open.
- The curriculum has a wider scope than the syllabus.

[Откроется в новом окне](http://www.slideshare.net)  www.slideshare.net

course syllabus

Предмет курса: Лингвистика

Цели курса:

Познакомить студентов с основными понятиями лингвистики

Научить студентов анализировать языковые явления

Развить у студентов навыки работы с лингвистическими текстами

Задачи курса:

Изучить основные разделы лингвистики: фонетику, фонологию, морфологию, синтаксис, стилистику, лексикологию, семантику

Провести анализ языковых явлений на примере различных языков

Ознакомиться с методами лингвистических исследований

Научиться писать лингвистические работы

Speaker Notes

Example:

Subject of the course: Linguistics

Goals of the course:

To acquaint students with the basic concepts of linguistics

To teach students how to analyze linguistic phenomena

To develop students' skills in working with linguistic texts

Objectives of the course:

To study the main sections of linguistics: phonetics, phonology, morphology, syntax, stylistics, lexicology, semantics

To analyze linguistic phenomena on the example of different languages

To get acquainted with the methods of linguistic research

To learn how to write linguistic works

Slide 6

Заклучение



[Откроется в новом окне](#)



www.vecteezy.com

group of students graduating

Четко определенные предмет, цели и задачи курса являются основой для эффективного обучения.

Они помогают преподавателю сфокусировать учебный материал, разработать методику обучения и оценить знания и навыки студентов.

Студенты, в свою очередь, получают ясное представление о том, что они должны изучить и чему научиться в результате изучения курса.

Speaker Notes

Clearly defined subject, goals, and objectives of the course are the basis for effective learning.

They help the teacher focus the teaching material, develop teaching methods, and evaluate students' knowledge and skills.

Students, in turn, get a clear idea of what they should learn and what skills they should acquire as a result of the course.

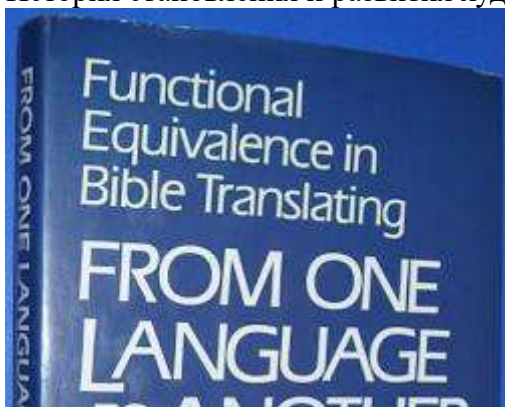
ЛЕКЦИЯ 2. История становления и развития художественного перевода.

ПЛАН: 1. История становления художественного перевода.

2. Развития художественного перевода.

Slide 1

История становления и развития художественного перевода



[Откроется в новом окне](#)



www.amazon.com

book being translated from one language to another

Speaker Notes In this presentation, we will explore the history of the development of artistic translation. We will look at the different stages of development of this art form, and we will discuss the challenges and achievements of translators throughout history. We will also consider the future of artistic translation in the age of globalization and technology.

Slide 2

Античность



[Откроется в новом окне](#)  www.popsci.com

Greek scroll

Древний перевод:

Самые ранние примеры художественного перевода можно найти в античности.

Переводы текстов с одного языка на другой делались в основном по религиозным, политическим и культурным причинам.

Примеры:

Перевод Септуагинты (Торы) с иврита на греческий язык (III век до н.э.)

Перевод "Илиады" и "Одиссеи" Гомера с греческого на латынь (I век до н.э.)

Speaker Notes

Ancient translation:

The earliest examples of artistic translation can be found in antiquity.

Translations of texts from one language to another were made mainly for religious, political and cultural reasons.

Examples:

Translation of the Septuagint (Torah) from Hebrew to Greek (3rd century BC)

Translation of Homer's "Iliad" and "Odyssey" from Greek to Latin (1st century BC)

Slide 3

Средневековье



[Откроется в новом окне](#)  eerdword.com

medieval monk translating a text

Распространение христианства:

В средние века художественный перевод получил широкое развитие в связи с распространением христианства.

Переводчики переводили Библию и другие религиозные тексты на языки народов Европы.

Примеры:

Перевод Библии на старославянский язык (IX век)

Перевод Библии на английский язык (XIV век)

Speaker Notes

Spread of Christianity:

In the Middle Ages, artistic translation received a wide development in connection with the spread of Christianity.

Translators translated the Bible and other religious texts into the languages of the peoples of Europe.

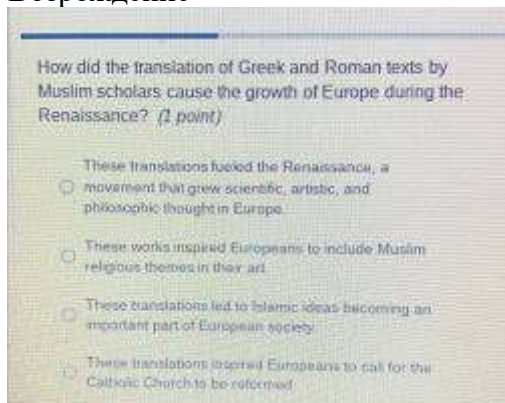
Examples:

Translation of the Bible into Old Church Slavonic (9th century)

Translation of the Bible into English (14th century)

Slide 4

Возрождение



[Откроется в новом окне www.chegg.com](https://www.chegg.com)

Renaissance scholar translating a text

Гуманизм:

В эпоху Возрождения художественный перевод вновь стал играть важную роль в развитии культуры.

Гуманисты переводили античные тексты на латынь и другие языки, что способствовало возрождению античной культуры.

Примеры:

Перевод "Диалогов" Платона с греческого на латынь (XV век)

Перевод "Декамерона" Джованни Боккаччо с итальянского на английский язык (XVI век)

Speaker Notes

Humanism:

In the Renaissance, artistic translation once again played an important role in the development of culture.

Humanists translated ancient texts into Latin and other languages, which contributed to the revival of ancient culture.

Examples:

Translation of Plato's "Dialogues" from Greek to Latin (15th century)

Translation of Giovanni Boccaccio's "Decameron" from Italian to English (16th century)

Slide 5

Новое время



[Откроется в новом окне W en.wikipedia.org](https://en.wikipedia.org)

printing press

Распространение печатного станка:

В Новое время, благодаря распространению печатного станка, художественный перевод стал доступным более широкой аудитории.

Переводчики переводили произведения зарубежных авторов на языки своих стран, что способствовало развитию национальных литератур.

Примеры:

Перевод "Гамлета" Уильяма Шекспира на русский язык (XVIII век)

Перевод "Фауста" Иоганна Вольфганга Гете на английский язык (XIX век)

Speaker Notes

Spread of the printing press:

In modern times, thanks to the spread of the printing press, artistic translation became available to a wider audience.

Translators translated works of foreign authors into the languages of their countries, which contributed to the development of national literatures.

Examples:

Here are some options for the translation of "artistic translation" depending on the context:

Formal context:

Literary translation

Belles-lettres translation

Neutral context:

Creative translation

Aesthetic translation

Informal context:

Artistic rendition

Poetic translation

I can also provide some additional information on artistic translation:

Artistic translation focuses on conveying the aesthetics, style, and emotional impact of the original text in the target language.

It goes beyond a purely literal translation and aims to recreate the overall experience of the original work for the reader in the target language.

This often involves finding creative solutions to capture the nuances of the original language, such as wordplay, figures of speech, and cultural references.

Лекция 3

Тема: Что такое синхронный перевод

План: 1. Особенности синхронного перевода

2. Виды синхронного перевода

Синхронный перевод – это особый вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь оратора на другой язык одновременно, по мере его произнесения. Это сложная и ответственная задача, требующая от переводчика широкого спектра навыков и умений.

Вот некоторые из ключевых особенностей синхронного перевода:

1. Высокая скорость:

Переводчик должен обладать высокой скоростью восприятия речи и обработки информации, чтобы успевать переводить за оратором.

Это означает, что он должен уметь:

Слушать и понимать речь оратора на исходном языке.

Быстро анализировать информацию, поступающую на слух.

Одновременно генерировать перевод на целевой язык.

Говорить четко и ясно, чтобы аудитория могла его хорошо слышать и понимать.

2. Стрессоустойчивость:

Работа синхронного переводчика требует стрессоустойчивости, так как он работает в условиях ограниченного времени и под пристальным вниманием аудитории.

Переводчик должен уметь:

Сохранять концентрацию внимания даже в условиях повышенного шума и других distractions.

Быстро реагировать на изменения в речи оратора.

Владеть своими эмоциями и не поддаваться волнению.

3. Владение двумя языками:

Переводчик должен в совершенстве владеть как исходным, так и целевым языком.

Это означает, что он должен:

Иметь глубокие знания грамматики, лексики и стилистики обоих языков.

Понимать культурные особенности стран, где используются эти языки.

Уметь переводить не только отдельные слова и фразы, но и смысл высказывания в целом.

4. Использование специального оборудования:

Синхронный перевод обычно осуществляется с использованием специального оборудования, такого как:

Синхронные кабины: Звукоизолированные кабины, в которых работают переводчики.

Наушники: Переводчики слушают речь оратора через наушники.

Микрофоны: Переводчики говорят в микрофоны, чтобы их голос мог быть транслирован аудитории.

Система речевого сопровождения: Система, которая позволяет аудитории выбрать язык перевода.

5. Широкий спектр тематик:

Синхронным переводчикам приходится переводить выступления на самые разные темы, от политики и экономики до науки и техники.

Это означает, что они должны иметь широкий кругозор и быть в курсе актуальных событий в различных областях.

6. Постоянное совершенствование:

Синхронный перевод – это непрерывный процесс обучения и совершенствования.

Переводчикам необходимо постоянно следить за изменениями в языках, с которыми они работают, а также расширять свои знания в различных областях.

Синхронный перевод – это сложная и ответственная профессия, которая требует от специалистов высокой квалификации, опыта, стрессоустойчивости и multitasking skills.

Виды синхронного перевода

Существует несколько основных видов синхронного перевода, которые различаются по способу выполнения, используемым технологиям и другим параметрам:

1. Классический синхронный перевод:

Описание: Это самый распространенный вид синхронного перевода, который осуществляется переводчиком, находящимся в звукоизолированной кабине, с использованием наушников и микрофона.

Особенности:

Переводчик слышит речь оратора через наушники и одновременно переводит ее на другой язык, который транслируется аудитории через наушники.

Этот вид перевода требует от переводчика высокой концентрации внимания, стрессоустойчивости и multitasking skills.

Применение: Используется на международных конференциях, симпозиумах, деловых переговорах, в судах и других ситуациях, где требуется перевод речи в режиме реального времени.

2. Шушутаж (нашептывание):

Описание: Этот вид синхронного перевода осуществляется переводчиком, который находится рядом с небольшим количеством слушателей (до 3-4 человек) и переводит речь оратора шепотом.

Особенности:

Не требует использования специального оборудования.

Подходит для небольших аудиторий, где важна конфиденциальность.

Применение: Используется на деловых встречах, переговорах, в медицинских учреждениях, а также в других ситуациях, где требуется перевод для ограниченного круга людей.

3. Перевод с листа:

Описание: В этом случае переводчик заранее получает текст выступления и переводит его синхронно, сверяясь с текстом.

Особенности:

Переводчик может использовать различные вспомогательные материалы, такие как словари, терминологические справочники и т.д.

Подходит для ситуаций, когда текст выступления заранее известен.

Применение: Используется на пресс-конференциях, брифингах, а также в других ситуациях, где заранее известен текст выступления.

4. Перевод с ретрансляцией:

Описание: Переводчик слушает речь оратора через наушники и переводит ее на промежуточный язык, который затем переводится другим переводчиком на целевой язык.

Особенности:

Используется в тех случаях, когда нет прямого переводчика с исходного языка на целевой язык.

Требует слаженной работы двух переводчиков.

Применение: Используется на международных мероприятиях с большим количеством языков, а также в других ситуациях, где требуется перевод на редкие языки.

5. Синхронный перевод с использованием видеоконференцсвязи:

Описание: Этот вид синхронного перевода осуществляется переводчиком удаленно, с использованием видеоконференцсвязи.

Особенности:

Переводчик видит и слышит оратора через видеосвязь и переводит его речь на другой язык, который транслируется аудитории через наушники.

Для работы требуется специальное программное обеспечение и оборудование.

Применение: Используется в тех случаях, когда личное присутствие переводчика на мероприятии невозможно.

Помимо основных видов синхронного перевода, существуют и другие, менее распространенные варианты, такие как:

Перевод с сурдоперевода: Переводчик переводит речь оратора с жестового языка на устную речь.

Перевод с жестового языка: Переводчик переводит устную речь оратора на жестовый язык.

Смешанный синхронный перевод: Переводчик использует различные методы синхронного перевода в зависимости от ситуации.

Выбор вида синхронного перевода зависит от:

Количества слушателей

Уровня конфиденциальности

Наличия у переводчика текста выступления

Знания переводчиком языков

Наличия необходимого оборудования

Синхронный перевод – это сложная и ответственная работа, которая требует от переводчика высокой квалификации, опыта, стрессоустойчивости и multitasking skills.

Лекция 4

Тема: О «синхронности» в синхронном переводе

План: 1. Синхронный перевод – это сложный процесс.

Синхронный перевод, как следует из его названия, подразумевает одновременный перевод речи оратора на другой язык. Однако, это не означает, что переводчик дословно повторяет каждое слово, произнесенное оратором.

На самом деле, синхронный перевод – это сложный процесс, который включает в себя ряд этапов:

1. Восприятие речи оратора:

Переводчик внимательно слушает речь оратора, стараясь уловить смысл его высказывания. Он обращает внимание не только на отдельные слова, но и на интонацию, жесты, мимику оратора, а также на контекст выступления.

2. Анализ информации:

Переводчик быстро анализирует информацию, полученную на слух, и определяет наиболее подходящий способ ее перевода на целевой язык.

Он учитывает грамматические правила, лексические особенности и стилистические нормы обоих языков.

3. Генерация перевода:

Переводчик одновременно с восприятием речи оратора генерирует перевод на целевой язык. Он старается сохранить смысл высказывания, но при этом использует естественные и понятные для аудитории формулировки.

4. Произнесение перевода:

Переводчик четко и ясно произносит перевод в микрофон, чтобы его голос мог быть хорошо слышан аудиторией.

Он следит за темпом речи, интонацией и выразительностью, чтобы его перевод был интересным и привлекательным для слушателей.

Таким образом, синхронный перевод – это не просто дословное повторение речи оратора, а скорее ее интерпретация и адаптация для другой аудитории.

Некоторые факторы, которые могут влиять на "синхронность" синхронного перевода:

Сложность речи оратора:

Чем сложнее и запутаннее речь оратора, тем больше времени требуется переводчику для ее анализа и перевода.

Скорость речи оратора:

Если оратор говорит очень быстро, переводчику может быть сложно за ним успеть.

Знание переводчиком темы выступления:

Если переводчик хорошо знаком с темой выступления, ему будет проще понять речь оратора и перевести ее.

Опыт переводчика:

Чем больше у переводчика опыта работы в синхронном переводе, тем лучше он будет справляться с задачей.

****В целом, синхронный перевод – это динамичный и творческий процесс, который требует от переводчика высокого профессионализма и мастерства.**

"Синхронность" в синхронном переводе - это не просто дословное повторение речи оратора. Это сложный процесс, который требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и умения быстро анализировать информацию, генерировать перевод и четко его произносить.

На "синхронность" синхронного перевода могут влиять различные факторы, как со стороны оратора, так и со стороны переводчика:

Со стороны оратора:

Сложность речи: Чем сложнее и запутаннее речь оратора, тем больше времени требуется переводчику для ее анализа и перевода.

Скорость речи: Если оратор говорит очень быстро, переводчику может быть сложно за ним успеть.

Использование терминологии: Если оратор использует много специфической терминологии, переводчику необходимо хорошо знать эту область, чтобы правильно перевести термины.

Ясность речи: Если оратор говорит нечетко или невнятно, переводчику может быть сложно его понять.

Использование юмора: Если оратор использует юмор, переводчику необходимо быстро уловить его и перевести шутку так, чтобы она была понятна аудитории.

Со стороны переводчика:

Владение языками: Чем лучше переводчик владеет исходным и целевым языками, тем легче ему будет переводить речь оратора.

Знание темы: Если переводчик хорошо знаком с темой выступления, ему будет проще понять речь оратора и перевести ее.

Опыт работы: Чем больше у переводчика опыта работы в синхронном переводе, тем лучше он будет справляться с задачей.

Стрессоустойчивость: Синхронный перевод - это стрессовая работа, поэтому переводчик должен уметь сохранять спокойствие и концентрацию внимания.

Внимательность: Переводчик должен быть очень внимательным, чтобы не пропустить ни одного слова оратора.

Умение быстро мыслить: Переводчику необходимо уметь быстро анализировать информацию и генерировать перевод.

Хорошая дикция: Переводчик должен говорить четко и ясно, чтобы его голос был хорошо слышан аудиторией.

Помимо этих факторов, на "синхронность" синхронного перевода могут влиять:

Качество технического оборудования: Если оборудование работает неисправно, это может создать трудности для переводчика.

Уровень шума в помещении: Если в помещении шумно, переводчику может быть сложно сосредоточиться на речи оратора.

Размер и состав аудитории: Чем больше аудитория, тем сложнее переводчику удерживать внимание всех слушателей.

В целом, синхронный перевод - это сложная и ответственная работа, которая требует от переводчика высокой квалификации, опыта и стрессоустойчивости.

Лекция 5

Тема: Теоретические источники модели и объект исследования

План: 1. Теоретические источники модели исследования

2. Объект исследования

Theoretical Sources for the Model of Synchronous Translation Research

The research on synchronous translation has been informed by a variety of theoretical sources, drawing from linguistics, psychology, cognitive science, and communication studies. These theoretical frameworks have provided valuable insights into the complex processes involved in synchronous translation and have helped to shape the development of research methodologies and models.

1. Linguistics:

Structuralism: Structuralist linguistics, with its emphasis on the systematic organization of language, provided a foundation for understanding the relationship between the source and target languages in synchronous translation.

Transformational Generative Grammar (TGG): TGG, with its focus on the underlying rules and representations of language, offered a framework for analyzing the mental processes involved in transforming source language structures into target language structures.

Functionalism: Functionalist linguistics, with its emphasis on the communicative function of language, highlighted the importance of context and pragmatics in synchronous translation.

2. Psychology:

Cognitive Psychology: Cognitive psychology, with its focus on mental processes such as attention, memory, and problem-solving, has been instrumental in understanding the cognitive demands of synchronous translation.

Psycholinguistics: Psycholinguistics, which studies the mental processes involved in language production and comprehension, has provided insights into the mechanisms underlying the rapid processing and translation of spoken language.

Cognitive Load Theory: Cognitive load theory, which examines the limitations of working memory and the mental effort required for different tasks, has been used to assess the cognitive load of synchronous translation.

3. Cognitive Science:

Information Processing Theory: Information processing theory, with its emphasis on the flow of information through the cognitive system, has been used to model the stages involved in synchronous translation.

Mental Models Theory: Mental models theory, which posits that people construct mental representations of information, has been applied to understand how synchronous translators build and use mental models to facilitate translation.

Cognitive Neuroscience: Cognitive neuroscience, which studies the neural basis of cognitive processes, has begun to investigate the brain mechanisms underlying synchronous translation.

4. Communication Studies:

Communication Theory: Communication theory, with its focus on the exchange of information and meaning, has provided a framework for analyzing the communicative aspects of synchronous translation.

Intercultural Communication: Intercultural communication studies have emphasized the importance of cultural knowledge and sensitivity in effective synchronous translation.

Pragmatics: Pragmatics, which studies the meaning conveyed through language use in context, has been applied to understand how synchronous translators adapt their translations to the specific communicative situation.

These theoretical sources have not only informed the research on synchronous translation but have also contributed to the development of models that attempt to capture the complex interplay of linguistic, cognitive, and communicative factors involved in this demanding task.

Examples of Research Models:

Model of Simultaneous Interpretation (Moser, 1998): This model proposes that simultaneous interpretation involves three main stages: analysis, transfer, and production.

Cognitive Model of Simultaneous Interpretation (Risko, 2009): This model highlights the role of mental representations, working memory, and attention in simultaneous interpretation.

Process Model of Synchronous Translation (Pöchhacker & Kurz, 2007): This model proposes a detailed framework for understanding the cognitive processes involved in synchronous translation, including perception, comprehension, analysis, transfer, and production.

These research models, informed by the theoretical sources discussed above, have provided valuable insights into the mechanisms underlying synchronous translation and have contributed to the development of a more comprehensive understanding of this complex cognitive task.

Объект исследования

Объектом исследования синхронного перевода является сам процесс синхронного перевода, а также факторы, которые на него влияют.

Исследователи синхронного перевода изучают:

Когнитивные процессы, которые происходят в голове переводчика во время перевода, такие как восприятие речи оратора, анализ информации, генерация перевода и его произнесение.

Лингвистические аспекты синхронного перевода, такие как переводческие приемы, использование языковых средств и влияние языковых различий на процесс перевода.

Психологические факторы, такие как стрессоустойчивость, концентрация внимания, память и скорость реакции, которые влияют на работу переводчика.

Влияние технического оборудования, такого как синхронные кабины, наушники и микрофоны, на качество перевода.

Влияние подготовки переводчика, его опыта, навыков и знаний на его работу.

Влияние темы выступления, его сложности и специфики на процесс перевода.

Влияние культурных факторов на восприятие речи оратора и перевод.

Этические аспекты синхронного перевода, такие как точность, объективность и конфиденциальность.

Целью исследований синхронного перевода является:

Понимание того, как работает синхронный перевод, и какие факторы на него влияют.

Разработка новых методов и технологий обучения синхронному переводу.

Совершенствование подготовки синхронных переводчиков.

Повышение качества синхронного перевода.

Расширение сферы применения синхронного перевода.

Исследования синхронного перевода имеют большое значение для практики переводческого дела. Они помогают улучшить качество синхронного перевода, повысить профессионализм переводчиков и сделать эту услугу более доступной для людей во всем мире.

Методы исследования синхронного перевода:

Эксперименты: Исследователи проводят эксперименты с переводчиками, чтобы изучить, как они выполняют различные задачи синхронного перевода.

Опросы: Исследователи опрашивают переводчиков, чтобы узнать об их опыте работы, методах обучения и трудностях, с которыми они сталкиваются.

Анализ записей синхронного перевода: Исследователи анализируют записи синхронного перевода, чтобы изучить, как переводчики используют язык и какие приемы они применяют.

Моделирование: Исследователи создают компьютерные модели синхронного перевода, чтобы имитировать работу переводчика.

Нейровизуализация: Исследователи используют методы нейровизуализации, такие как МРТ, чтобы изучить, какие области мозга активируются во время синхронного перевода.

Исследования синхронного перевода – это междисциплинарная область, которая объединяет методы и теории из различных областей, таких как лингвистика, психология, когнитивная наука и коммуникация.

Лекция 6

Тема: Осмысление в процессе перевода

План: 1. Осмысление играет ключевую роль в процессе перевода.

2. Факторы, влияющие на осмысление в процессе перевода

Переводчик не просто переставляет слова с одного языка на другой, он должен понять смысл исходного текста, уловить его контекст, намерения автора и передать все это на целевом языке.

Для этого переводчик должен:

Внимательно читать исходный текст, анализировать его структуру, грамматику и лексику.

Изучать контекст, в котором создавался текст, учитывать культурные особенности страны и народа, чей язык он переводит.

Понимать цели и задачи автора, его эмоциональное состояние и идеи, которые он хочет донести.

Уметь мыслить критически, отделять главное от второстепенного и находить правильные решения в сложных переводческих ситуациях.

Владеть не только языками, но и широким кругозором в различных областях знаний.

Осмысление – это творческий процесс, который требует от переводчика интеллектуальных усилий, внимательности, наблюдательности и умения мыслить нестандартно.

Вот несколько примеров того, как осмысление проявляется в процессе перевода:

Переводчик может изменить порядок слов в предложении, чтобы сделать его более понятным для читателя на целевом языке.

Он может заменить некоторые слова и выражения на более подходящие эквиваленты в целевом языке.

Он может добавить пояснения или примечания, чтобы сделать текст более понятным.

Он может изменить стиль и тон текста, чтобы он соответствовал целевой аудитории.

Чем лучше переводчик понимает смысл исходного текста, тем более точным и адекватным будет его перевод.

Осмысление – это то, что отличает простого переводчика от профессионального переводчика.

Факторы, влияющие на осмысление в процессе перевода:

Сложность исходного текста: Чем сложнее текст, тем больше усилий требуется переводчику для его осмысления.

Объем исходного текста: Чем больше текст, тем больше времени требуется переводчику для его осмысления.

Знание переводчиком тематики текста: Если переводчик хорошо знаком с тематикой текста, ему будет легче его осмыслить.

Владение переводчиком языками: Чем лучше переводчик владеет языками, тем легче ему осмыслить текст и сделать точный перевод.

Уровень стресса: Если переводчик испытывает стресс, ему будет сложнее осмыслить текст и сделать качественный перевод.

Осмысление – это важный навык, который необходимо развивать каждому переводчику.

Существует множество способов улучшить свои навыки осмысления, например:

Читать много книг и статей на разных языках.

Смотреть фильмы и сериалы на иностранных языках.

Общаться с носителями языка на изучаемом языке.

Переводить тексты на разные темы.

Анализировать свои переводы и искать ошибки.

Чем больше переводчик будет тренироваться, тем лучше он будет осваивать навык осмысления и тем качественнее будут его переводы.

Факторы, влияющие на осмысление в процессе перевода

Осмысление играет ключевую роль в процессе перевода, позволяя переводчику не просто переставлять слова, а передавать смысл исходного текста, учитывая его контекст, намерения автора и особенности целевого языка.

На осмысление в процессе перевода влияет множество факторов, которые можно условно разделить на внутренние и внешние:

Внутренние факторы:

Лингвистическая компетенция переводчика:

Чем лучше переводчик владеет исходным и целевым языками, тем легче ему понять смысл текста и сделать точный перевод.

Это включает в себя знание грамматики, лексики, стилистики, фразеологии и других аспектов языка.

Предметная компетенция переводчика:

Знание тематики текста, о которой идет речь, значительно облегчает его осмысление.

Переводчик должен ориентироваться в терминологии, специфике изложения и других особенностях, характерных для данной области.

Когнитивные способности переводчика:

Умение анализировать информацию, мыслить критически, вычленять главное, делать выводы и принимать решения – все эти навыки напрямую влияют на качество осмысления.

Психологические качества переводчика:

Внимательность, концентрация, стрессоустойчивость, эмоциональная стабильность – эти факторы влияют на способность переводчика сосредоточиться на тексте и правильно его интерпретировать.

Опыт переводческой работы:

Чем больше у переводчика опыта, тем лучше он развивает навыки осмысления и тем качественнее его переводы.

Внешние факторы:

Сложность и объем исходного текста:

Чем сложнее и объемнее текст, тем больше усилий требуется переводчику для его осмысления.

Тексты, насыщенные специфической терминологией, сложными синтаксическими конструкциями или культурно-специфическими элементами, требуют от переводчика более глубокого анализа и осмысления.

Качество исходного текста:

Нечеткость формулировок, грамматические ошибки, неоднозначность высказываний могут затруднить переводчику понимание смысла и сделать его работу более сложной.

Целевая аудитория:

Переводчик должен учитывать уровень подготовки, интересы и ожидания аудитории, для которой предназначен перевод.

Это может повлиять на выбор переводческих приемов, стиль изложения и уровень детализации при передаче информации.

Время, выделенное на перевод:

Дефицит времени может ограничить возможности переводчика для тщательного анализа и осмысления текста, что может сказаться на качестве перевода.

Технические условия:

Уровень шума, освещение, удобство рабочего места и другие факторы могут влиять на концентрацию переводчика и его способность сосредоточиться на переводе.

Помимо этих факторов, на осмысление в процессе перевода могут влиять индивидуальные особенности переводчика, его личные ценности, культурный бэкграунд и другие факторы.

Развитие навыков осмысления – это непрерывный процесс, который требует от переводчика постоянной работы над собой.

Лекция 7

Тема: Схема семантико-смысловой структуры.

План: 1. Схема семантико-смысловой структуры.

Семантико-смысловая структура (С-С структура) представляет собой ментальную модель значения языкового выражения, которая формируется в сознании человека при его восприятии. С-С структура отражает глубинный смысл выражения, его идеи и концепты, не связанные напрямую с грамматическими формами и синтаксическими конструкциями.

Она является промежуточным звеном между поверхностной языковой формой (звучанием или написанием) и глубинным смыслом, который человек хочет донести.

С-С структура обычно не осознается человеком напрямую, но она активно используется в процессе понимания речи, генерации высказываний и перевода.

Основные компоненты С-С структуры:

Пропозиции:

Основные единицы смысла, выражающие события, состояния или отношения между объектами.

Состоят из предикатов (обозначающих действие, состояние или отношение) и актантов (субъектов, объектов, адресатов и других участников события).

Аргументы:

Дополнительные смысловые элементы, которые уточняют значение предиката и актантов. Могут выражаться существительными, прилагательными, наречиями, предложными конструкциями и другими частями речи.

Семантические отношения:

Связи между пропозициями, актантами и аргументами, которые отражают логическую структуру и смысловые связи в высказывании.

Могут быть временными, причинными, пространственными, логическими и другими.

Пример:

Предложение: "Солнце светит ярко".

Поверхностная языковая форма: * "Солнце" (существительное) + "светит" (глагол) + "ярко" (наречие).

С-С структура:

Пропозиция: СВЕТИТЬСЯ (предикат) - СОЛНЦЕ (актант-субъект)

Аргумент: ЯРКО (уточняет способ действия)

Семантические отношения:

Временная связь: действие происходит в настоящее время.

Причинная связь: яркий свет солнца обусловлен его сиянием.

С-С структура позволяет более глубоко понять значение предложения, чем просто его грамматический анализ.

Она учитывает взаимосвязь слов, их смысловые отношения и контекст высказывания.

Изучение С-С структур имеет большое значение для понимания механизмов языка, разработки систем искусственного интеллекта и совершенствования методов перевода.

Лекция 8

Тема: Семантико-смысловая связность и тематическое единство сообщения

План: 1. Семантико-смысловая связность

2. Тематическое единство сообщения

Семантико-смысловая связность – это такое отношение между частями текста, которое обеспечивает его целостность и понятность.

Благодаря связности отдельные предложения и абзацы текста объединяются в единый смысловой континуум, в котором информация воспринимается логично и последовательно.

Существует несколько типов семантико-смысловой связности:

Логическая связность:

Обеспечивает последовательность и обоснованность изложения информации.

Выражается с помощью логических слов (потому что, поэтому, однако, если, так как) и грамматических средств (союзы, местоимения).

Тематическая связность:

Обеспечивает единство темы текста.

Выражается с помощью повтора ключевых слов, синонимов, местоимений и тематических слов.

Ассоциативная связность:

Основана на свободных ассоциациях, которые возникают в сознании человека при восприятии текста.

Выражается с помощью метафор, сравнений, эпитетов и других образных средств.

Структурная связность:

Обеспечивается грамматическими средствами (порядок слов, знаки препинания, абзацное членение).

Помогает организовать текст и сделать его более читаемым.

Семантико-смысловая связность текста достигается за счет взаимодействия всех этих типов связности.

Нарушение связности текста может привести к его непонятности, двусмысленности и трудности восприятия.

Факторы, влияющие на семантико-смысловую связность:

Тема текста:

Чем сложнее и многограннее тема текста, тем больше усилий требуется для его связного изложения.

Объем текста:

Чем больше текст, тем сложнее сохранить его связность на протяжении всего повествования.

Цель текста:

В зависимости от цели текста (информировать, убеждать, развлекать) могут использоваться разные типы связности.

Стиль текста:

Научный, художественный, публицистический и другие стили текста имеют свои особенности связности.

Авторские навыки:

Умение автора логично мыслить, ясно выражать свои мысли и использовать языковые средства является важным фактором для создания связного текста.

Семантико-смысловая связность – это важное качество любого текста.

Она обеспечивает его понятность, логичность и целостность, делая его более доступным для восприятия читателя.

Изучение семантико-смысловой связности имеет большое значение для теории языка, практики перевода, обучения риторике и создания качественных текстов.

Тематическое единство сообщения

Тематическое единство сообщения – это такое свойство текста, при котором все его части (предложения, абзацы) объединены одной темой.

Другими словами, все элементы текста посвящены одному предмету или идее, а информация, изложенная в нем, не выходит за рамки этой темы.

Благодаря тематическому единству:

Текст становится более понятным и легко читаемым.

Читатель может сосредоточиться на главной мысли текста, не отвлекаясь на посторонние детали.

Информация воспринимается логично и последовательно.

Нарушение тематического единства может привести к тому, что текст станет:

Непонятным и трудным для восприятия.

Раздробленным и нецелостным.

Неинтересным для читателя.

Чтобы обеспечить тематическое единство сообщения, необходимо:

Четко сформулировать тему текста.

Подбирать информацию, которая соответствует теме.

Располагать информацию в логической последовательности.

Избегать отступлений от темы.

Использовать языковые средства, которые подчеркивают связь между частями текста.

Признаки тематического единства сообщения:

Наличие ключевых слов и понятий, которые многократно повторяются в тексте.

Использование местоимений и синонимов, которые отсылают к ключевым словам.

Логическая последовательность предложений и абзацев.

Отсутствие информации, которая не имеет отношения к теме.

Тематическое единство – это важное качество любого текста.

Оно обеспечивает его понятность, целостность и логичность, делая его более доступным для восприятия читателя.

Умение создавать тексты с тематическим единством – это навык, который необходимо развивать каждому человеку, кто хочет эффективно коммуницировать с другими людьми.

Лекция 9

Тема: Язык и перевод (статическая парадигма)

План: 1. Статическая парадигма языка и перевода

Статическая парадигма в изучении языка и перевода фокусируется на структурных и формальных аспектах языка, не учитывая его контекст и прагматические особенности. В рамках этой парадигмы язык рассматривается как система с определенными правилами, а перевод – как механическое преобразование этих правил из одного языка на другой.

Основные положения статической парадигмы:

Язык – это система знаков, в которой каждый знак имеет определенное значение.

Перевод – это замена знаков одного языка на знаки другого языка согласно правилам эквивалентности.

Эквивалентность – это тождество значений на исходном и переводном языках.

Переводчик – это специалист, который владеет правилами грамматики, лексики и синтаксиса исходного и переводного языков.

Статическая парадигма сыграла важную роль в развитии теории перевода.

Она помогла систематизировать знания о языке и разработать методы перевода.

Однако эта парадигма не учитывает многие важные факторы, которые влияют на перевод, такие как:

Контекст:

Значение языковых выражений может меняться в зависимости от контекста, в котором они используются.

Статическая парадигма не учитывает влияние контекста на перевод.

Прагматика:

Перевод должен не только передавать смысл исходного текста, но и учитывать его прагматические цели, то есть цели, которые преследует автор.

Статическая парадигма не учитывает прагматические аспекты перевода.

Культура:

Язык тесно связан с культурой, и перевод должен учитывать культурные особенности исходного и переводного языков.

Статическая парадигма не учитывает влияние культуры на перевод.

В связи с этими ограничениями статическая парадигма постепенно уступает место динамическим парадигмам перевода, которые учитывают контекст, прагматику и культуру.

Тем не менее, статическая парадигма сохраняет свою ценность как база для изучения языка и перевода.

Она помогает переводчикам понять структуру языка и правила его функционирования.

Знание статической парадигмы является необходимым для профессиональных переводчиков.

Лекция 10

Тема: Текст и перевод (динамическая парадигма)

План: 1. Основные положения динамической парадигмы.

Динамическая парадигма в изучении языка и перевода фокусируется на тексте как основной единице коммуникации.

В рамках этой парадигмы язык рассматривается как динамическое явление, которое меняется в зависимости от контекста и прагматических целей коммуникации.

Основные положения динамической парадигмы:

Язык – это инструмент коммуникации, который используется для достижения определенных целей.

Перевод – это передача смысла исходного текста с учетом его контекста и прагматических целей.

Эквивалентность – это соответствие смысла исходного и переводного текстов в данной коммуникативной ситуации.

Переводчик – это посредник между автором исходного текста и его аудиторией на переводном языке.

Динамическая парадигма учитывает следующие факторы, которые влияют на перевод:

Контекст: Значение языковых выражений может меняться в зависимости от контекста, в котором они используются.

Переводчик должен тщательно анализировать контекст исходного текста, чтобы правильно его интерпретировать.

Прагматика: Перевод должен не только передавать смысл исходного текста, но и учитывать его прагматические цели, то есть цели, которые преследует автор.

Переводчик должен понимать цели автора и выбирать такие языковые средства в переводном тексте, которые помогут ему их достичь.

Культура: Язык тесно связан с культурой, и перевод должен учитывать культурные особенности исходного и переводного языков.

Переводчик должен быть знаком с культурой стран, языки которых он переводит, чтобы избежать культурных ошибок.

Динамическая парадигма позволяет переводчикам создавать качественные переводы, которые точно передают смысл исходного текста и достигают коммуникативных целей автора.

Знание динамической парадигмы является необходимым для профессиональных переводчиков.

Сравнение статической и динамической парадигм:

	Статическая парадигма	Динамическая парадигма
Фокус	Структура языка	Текст
Язык	Система знаков	Инструмент коммуникации
Перевод	Замена знаков	Передача смысла
Эквивалентность	Тождество значений	Соответствие смысла в контексте
Переводчик	Специалист по языку	Посредник
Факторы, влияющие на перевод	Не учитываются	Контекст, прагматика, культура

drive_spreadsheetЭкспортировать в Таблицы

Динамическая парадигма является более современной и эффективной парадигмой перевода, чем статическая парадигма.

Она позволяет переводчикам создавать переводы, которые лучше соответствуют требованиям современной коммуникации.

Лекция 11

Тема: Переводчик и перевод (деятельностная парадигма)

План: Основные положения деятельностной парадигмы

Деятельностная парадигма в изучении перевода рассматривает перевод как вид деятельности, осуществляемый переводчиком.

В рамках этой парадигмы переводчик не просто заменяет знаки одного языка на знаки другого, а создает новый текст, который соответствует исходному тексту по смыслу, прагматическим целям и культурным особенностям.

Основные положения деятельностной парадигмы:

Перевод – это творческий процесс, который требует от переводчика интеллектуальных усилий, профессиональных знаний и навыков.

Переводчик – это активный участник коммуникации, который взаимодействует с автором исходного текста и его аудиторией.

Цель перевода – это создание текста на переводном языке, который максимально соответствует исходному тексту по смыслу, функции и эмоциональному воздействию.

Деятельность переводчика включает в себя следующие этапы:

Анализ исходного текста: переводчик должен тщательно проанализировать текст, чтобы понять его смысл, прагматические цели и культурные особенности.

Поиск переводческих решений: переводчик должен выбрать такие языковые средства в переводном тексте, которые помогут ему точно передать смысл исходного текста и достичь коммуникативных целей автора.

Создание переводного текста: переводчик создает новый текст на переводном языке, используя выбранные им переводческие решения.

Редактирование переводного текста: переводчик редактирует переводной текст, чтобы устранить ошибки и повысить его качество.

Деятельностная парадигма помогает переводчикам развивать необходимые им навыки и качества, такие как:

Аналитическое мышление: переводчик должен уметь тщательно анализировать тексты, чтобы понять их смысл.

Творческое мышление: переводчик должен уметь находить нестандартные переводческие решения.

Лингвистическая компетенция: переводчик должен владеть исходным и переводным языками на высоком уровне.

Коммуникативная компетенция: переводчик должен уметь эффективно коммуницировать с автором исходного текста и его аудиторией.

Знание культурных особенностей: переводчик должен быть знаком с культурой стран, языки которых он переводит.

Деятельностная парадигма является современной и эффективной парадигмой перевода, которая позволяет переводчикам создавать переводы, которые лучше соответствуют требованиям современной коммуникации.

Сравнение деятельностной парадигмы с другими парадигмами:

	Статическая парадигма	Динамическая парадигма	Деятельностная парадигма
Фокус	Структура языка	Текст	Деятельность переводчика
Язык	Система знаков	Инструмент коммуникации	Инструмент деятельности
Перевод	Замена знаков	Передача смысла	Создание нового текста
Эквивалентность	Тождество значений	Соответствие смысла в контексте	Максимальное соответствие по смыслу, функции и эмоциям
Переводчик	Специалист по языку	Посредник	Активный участник коммуникации
Факторы, влияющие на перевод	Не учитываются	Контекст, прагматика, культура	Те же, что и в динамической парадигме, + индивидуальные особенности переводчика

drive_spreadsheetЭкспортировать в Таблицы

Деятельностная парадигма является самой современной и эффективной парадигмой перевода.

Лекция 12

Тема: Общие замечания о синхронном переводе

Синхронный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь оратора одновременно с его произнесением.

Синхронный перевод используется в различных ситуациях, где требуется мгновенный перевод, например:

Международные конференции и симпозиумы

Деловые встречи и переговоры

Судебные заседания

Пресс-конференции

Экскурсии и другие мероприятия

Синхронный перевод – это сложный вид перевода, который требует от переводчика высокой квалификации и навыков.

Хороший синхронный переводчик должен:

Владеть исходным и переводным языками на высоком уровне

Уметь быстро понимать речь оратора

Уметь переводить речь оратора точно и понятно

Уметь концентрироваться на задаче в течение длительного времени

Уметь работать в стрессовой ситуации

Синхронный перевод осуществляется с помощью специального оборудования, которое включает в себя:

Кабины для синхронного перевода

Наушники

Микрофоны

Система переключения каналов

Кабины для синхронного перевода – это звукоизолированные помещения, в которых находятся переводчики.

Наушники позволяют переводчикам слышать речь оратора и перевод других переводчиков (если их несколько).

Микрофоны позволяют переводчикам переводить свою речь для аудитории.

Система переключения каналов позволяет слушателям выбирать канал с переводом на нужный им язык. Синхронный перевод – это важный инструмент международного общения, который позволяет людям из разных стран понимать друг друга и эффективно взаимодействовать.

Лекция 13

Тема: База классификации текста

База классификации текста – это система, которая автоматически определяет категорию или тему текста. Она используется в различных приложениях, таких как:

Поиск информации: базы классификации текста помогают пользователям найти информацию по нужной им теме. Фильтрация спама: базы классификации текста помогают отделить спам-сообщения от легитимных.

Маркетинг: базы классификации текста помогают компаниям таргетировать свою рекламу на нужную аудиторию.

Сентимент-анализ: базы классификации текста помогают определить настроение или мнение, выраженное в тексте.

Существует два основных типа баз классификации текста: Базы классификации с учителем: В этих базах используется набор обучающих данных, который содержит тексты, уже заранее классифицированные по категориям.

Алгоритм обучается на этих данных, а затем используется для классификации новых текстов.

Базы классификации без учителя:

В этих базах не используется набор обучающих данных. Алгоритм самостоятельно определяет категории текстов, анализируя их содержание.

Наиболее распространенные алгоритмы классификации текста:

Наивный байесовский классификатор:

Этот алгоритм основан на теореме Байеса.

Он рассчитывает вероятность того, что текст принадлежит к определенной категории, учитывая его содержание.

Метод опорных векторов: Этот алгоритм находит гиперплоскость, которая максимально отделяет тексты одной категории от текстов другой категории.

Деревья решений: Этот алгоритм представляет собой дерево, в узлах которого принимаются решения о принадлежности текста к определенной категории.

Базы классификации текста – это мощный инструмент, который может быть использован для решения различных задач. Они постоянно совершенствуются, и их точность постоянно растет.

Лекция 14

Тема: Виды информации в тексте

Информация в тексте может быть представлена в различных формах и служить различным целям.

В зависимости от цели и назначения текста можно выделить следующие виды информации:

1. Фактическая информация:

Содержит объективные сведения о событиях, явлениях, предметах.

Отвечает на вопросы: кто? что? где? когда? как?

Примеры:

"В 2024 году население Земли составило 8 миллиардов человек."

"Столица Франции - город Париж."

"Вода закипает при 100°C."

2. Концептуальная информация:

Содержит обобщенные сведения, идеи, теории, закономерности.

Отвечает на вопросы: почему? зачем? какова суть?

Примеры:

"Развитие искусственного интеллекта имеет как плюсы, так и минусы."

"Глобальное потепление представляет собой серьезную угрозу для человечества."

"Любовь - это чувство, которое объединяет людей."

3. Оценочная информация:

Выражает мнение, отношение автора к описываемым событиям, явлениям, предметам.

Использует эмоционально окрашенные слова, экспрессивные конструкции.

Примеры:

"Этот фильм был просто потрясающим!"

"Он - один из самых талантливых художников современности."

"Мне очень жаль, что ты так расстроен."

4. Прагматическая информация:

Направлена на воздействие на читателя, побуждение его к действию.

Использует императивы, призывы, советы, инструкции.

Примеры:

"Пожалуйста, закройте дверь."

"Необходимо как можно скорее решить эту проблему."

"Следуйте этим инструкциям, чтобы установить программу."

5. Подтекстовая информация:

Содержится между строк, не выражена эксплицитно.

Понимается из контекста, интонации, невербальных сигналов.

Примеры:

"Он сделал вид, что не заметил ее, но я видел, как он украдкой ей улыбнулся."

"Она сказала, что ей все равно, но в ее глазах я прочел совсем другое."

"Эта фраза прозвучала как сарказм."

Важно отметить, что эти виды информации не всегда существуют в тексте в чистом виде.

Чаще всего они переплетаются друг с другом, взаимодополняя и усиливая друг друга.

Понимание различных видов информации в тексте необходимо для его полноценного и глубокого восприятия.

Лекция 15

Тема: Источник, реципиент, цель перевода

Источник, реципиент и цель перевода: ключевые элементы переводческой деятельности. Источник, реципиент и цель перевода являются тремя фундаментальными элементами, которые определяют сущность и специфику переводческой деятельности.

1. Источник:

Представляет собой исходный текст, с которого осуществляется перевод.

Может быть устным или письменным, текстовым или мультимедийным.

Характеризуется своим языком, стилем, жанром, коммуникативной целью, культурно-историческим контекстом.

Изучение и анализ источника - первый этап переводческого процесса.

2. Реципиент:

Представляет собой аудиторию, для которой предназначен перевод.

Может быть конкретным человеком, группой людей или широкой общественностью.

Характеризуется своим языком, культурными особенностями, уровнем знаний, интересами, ожиданиями.

Учет особенностей реципиента - ключевой фактор создания качественного и эффективного перевода.

3. Цель:

Представляет собой желаемый результат перевода, то, что переводчик хочет достичь.

Может быть информативной, прагматической, эстетической, идеологической.

Определяет выбор переводческой стратегии, методов и приемов.

Четкое осознание цели перевода - залог его успешности.

Взаимосвязь источника, реципиента и цели:

Эти три элемента взаимосвязаны и взаимообуславливают друг друга.

Выбор переводческих решений зависит от тщательного анализа всех трех факторов.

Переводчик должен учитывать особенности источника, ориентироваться на реципиента и стремиться к достижению поставленной цели.

Понимание этой взаимосвязи - необходимое условие для профессиональной переводческой деятельности.

Пример:

Источник: Научная статья на английском языке о достижениях в области искусственного интеллекта.

Реципиент: Широкая аудитория русскоязычных читателей, интересующихся данной темой.

Цель: Передать информацию о достижениях в области искусственного интеллекта доступным языком, сохранив при этом точность и научную строгость.

Переводчик:

Должен обладать глубокими знаниями в области искусственного интеллекта и владеть обоими языками на высоком уровне.

При переводе должен использовать понятные термины и объяснять сложные концепции простыми словами.

Необходимо сохранить стиль и структуру оригинала, но при этом сделать текст более читабельным для русскоязычной аудитории.

В этом случае переводчик успешно выполнит свою задачу, если перевод будет понятным, интересным и информативным для реципиентов.

Практические занятия по дисциплине

Тема I. Художественный текст.

ПЛАН: 1. Общая характеристика.

2. Поэтический текст.

3. Беллетристика.

Художественный текст – это особый вид текста, который создается с **эстетической целью**, то есть для того, чтобы **доставить читателю удовольствие, взволновать его, заставить его задуматься, пережить определенные эмоции.**

Общая характеристика художественного текста:

- **Образность:** Художественный текст **богат образными средствами**, такими как метафоры, эпитеты, сравнения, олицетворения.
- **Эмоциональность:** Художественный текст **вызывает у читателя эмоции**, заставляет его **сопереживать** героям, **чувствовать** красоту окружающего мира.
- **Многозначность:** Художественный текст **может иметь несколько интерпретаций**, каждый читатель может **найти** в нем **свой смысл**.
- **Влияние на читателя:** Художественный текст **может изменить** мировоззрение читателя, **повлиять** на его **ценности и убеждения**.

Виды художественного текста:

- **Эпос:**
 - Рассказывает о **внешних событиях, действиях** героев.
 - Примеры: романы, повести, рассказы.
- **Лирика:**
 - Выражает **внутренние переживания** героя, его **чувства и эмоции**.
 - Примеры: стихотворения, поэмы.
- **Драма:**
 - Предназначена для **постановки на сцене**.
 - Примеры: пьесы.

Поэтический текст:

- **Поэтический текст** – это **особый вид художественного текста, который написан в стихотворной форме**.
- **Характерные черты поэтического текста:**
 - **Рифма:**

- Созвучие **концов** строк.
- **Ритм:**
 - Чередование **ударных** и **безударных** слогов.
- **Размер:**
 - Определенное **количество** слогов в строке.
- **Тропы:**
 - Образные средства языка (метафоры, эпитеты, сравнения).
- **Эмоциональность:**
 - Поэтический текст **вызывает** у читателя **сильные эмоции**.
- **Музыкальность:**
 - Поэтический текст **приятно читать** вслух.
- **Функции поэтического текста:**
 - **Эстетическая:**
 - Доставить читателю **удовольствие**.
 - **Воспитательная:**
 - **Влиять** на **ценности** и **убеждения** читателя.
 - **Познавательная:**
 - **Расширять** кругозор читателя.
 - **Коммуникативная:**
 - **Общаться** с читателем, **делиться** своими **мыслями** и **чувствами**.

Беллетристика:

- Беллетристика – это художественная литература, которая рассказывает о вымышленных событиях и героях.
- **Виды беллетристики:**
 - **Роман:**
 - **Большое произведение**, в котором **описывается жизнь** нескольких героев на протяжении **длительного времени**.
 - **Повесть:**
 - **Произведение среднего размера**, в котором **описывается одно событие** или **период жизни** героя.
 - **Рассказ:**
 - **Небольшое произведение**, в котором **описывается одно событие** или **встреча** героев.
- **Функции беллетристики:**
 - **Эстетическая:**
 - Доставить читателю **удовольствие**.
 - **Воспитательная:**
 - **Влиять** на **ценности** и **убеждения** читателя.
 - **Познавательная:**
 - **Расширять** кругозор читателя.
 - **Коммуникативная:**
 - **Общаться** с читателем, **делиться** своими ****мыслями**

Тема: Временная дистанция.

**План: 1. Черты литературного направления.
2. Индивидуальный стиль автора.**

Временная дистанция – это расстояние между моментом создания произведения и изображаемой в нем эпохой. Черты литературного направления – это совокупность признаков, которые объединяют произведения определенного периода.

Индивидуальный стиль автора – это совокупность особенностей, которые отличают произведения одного автора от произведений других авторов.

Взаимосвязь этих трех понятий:

- Временная дистанция влияет на выбор темы, сюжета, героев произведения.
- Литературное направление определяет формы, жанры, идеи, которые используются в произведении.
- Индивидуальный стиль автора проявляется в языке, композиции, образах произведения.

Примеры:

- Роман "Война и мир" Л.Н. Толстого создан в XIX веке, но описывает события 1812 года.
 - Временная дистанция позволила Толстому взглянуть на события с исторической точки зрения, оценить их значение.
 - Роман написан в русле реализма, для которого характерна правдивость изображения действительности.
 - Индивидуальный стиль Толстого проявляется в эпичности произведения, масштабности характеров, философских размышлениях.
- Стихотворение "Я помню чудное мгновенье" А.С. Пушкина создано в 1825 году, но описывает встречу поэта с Анной Керн в 1819 году.
 - Временная дистанция позволила Пушкину переосмыслить свои чувства, создать поэтический образ любимой женщины.
 - Стихотворение написано в русле романтизма, для которого характерна эмоциональность, культ чувства, идеализация природы.
 - Индивидуальный стиль Пушкина проявляется в музыкальности стиха, точности и выразительности образов, лирической исповедальности.

Таким образом, временная дистанция, литературное направление и индивидуальный стиль автора взаимосвязаны между собой и влияют на содержание и форму произведения.

Тема: Научно-популярный текст.

План: 1. Научно-учебный текст.

2. Научный и научно-технический тексты.

Научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный и научно-технический тексты: сравнительный анализ

Научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный и научно-технический тексты – это четыре типа текстов, которые используются для передачи научной информации.

Несмотря на то, что все эти тексты имеют общую цель, они отличаются друг от друга по ряду признаков:

1. Целевая аудитория:

- **Научно-популярный текст:**
 - Предназначен для широкой аудитории, не имеющей специальных знаний в данной области.
 - **Задача:** Объяснить сложные научные понятия простым языком, заинтересовать читателя наукой.
- **Научно-учебный текст:**
 - Предназначен для студентов и аспирантов, которые изучают данную научную дисциплину.
 - **Задача:** Дать систематизированные знания по предмету, научить работать с научной информацией.
- **Научный текст:**
 - Предназначен для специалистов в данной области.
 - **Задача:** Сообщить о новых научных открытиях, изложить результаты исследований.
- **Научно-технический текст:**
 - Предназначен для специалистов, которые используют научные знания в практической деятельности.
 - **Задача:** Описать принципы работы научных приборов, инструкции по их эксплуатации, результаты научно-технических разработок.

2. Содержание:

- **Научно-популярный текст:**
 - Содержит основные сведения о научных фактах, теориях, открытиях.
 - Использует простые примеры, метафоры, сравнения.
 - Избегает сложных терминов, специальной лексики.
- **Научно-учебный текст:**
 - Содержит систематизированные знания по предмету, определения, теоремы, формулы.
 - Использует научную терминологию, специальную лексику.
 - Может содержать примеры решения задач, упражнения.

- **Научный текст:**
 - Содержит новую научную информацию, результаты исследований.
 - Использует точную научную терминологию, специальную лексику.
 - Ссылается на другие научные работы.
- **Научно-технический текст:**
 - Содержит описание научных приборов, инструкции по их эксплуатации, результаты научно-технических разработок.
 - Использует техническую терминологию, специальную лексику.
 - Может содержать чертежи, схемы, диаграммы.

3. Язык:

- **Научно-популярный текст:**
 - Использует простой, понятный язык, доступный широкой аудитории.
 - Может содержать эмоциональные элементы, художественные средства.
- **Научно-учебный текст:**
 - Использует точный, логичный язык, соответствующий научной терминологии.
 - Может содержать элементы научно-популярного стиля.
- **Научный текст:**
 - Использует строгий, лаконичный язык, максимально точную терминологию.
 - Избегает эмоциональных элементов, художественных средств.
- **Научно-технический текст:**
 - Использует точный, информативный язык, соответствующий технической терминологии.
 - Может содержать элементы научно-популярного стиля.

4. Структура:

Научно-популярный текст:

- **Заголовок:**
 - Должен быть ярким, интригующим, заинтересовывать читателя.
- **Вступление:**
 - Должно кратко описать тему текста, заинтриговать читателя, вызвать у него желание узнать больше.
- **Основная часть:**
 - Может делиться на подразделы, главы, пункты.
 - Должна содержать основные сведения о научных фактах, теориях, открытиях.
 - Использует простые примеры, метафоры, сравнения.
 - Избегает сложных терминов, специальной лексики.
- **Заключение:**
 - Должно подвести итоги сказанному, оставить у читателя положительное впечатление.

2. Научно-учебный текст

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему текста.

- **Вступление:**
 - Должно кратко описать тему текста, **сформулировать его цели и задачи.**
- **Основная часть:**
 - Может делиться на подразделы, главы, пункты.
 - Должна содержать систематизированные знания по предмету, определения, теоремы, формулы.
 - Использует научную терминологию, специальную лексику.
 - Может содержать примеры решения задач, упражнения.
- **Заключение:**
 - Должно подвести итоги сказанному, **сделать выводы.**

3. Научный текст

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему статьи, **быть кратким и информативным.**
- **Аннотация:**
 - Должна кратко описывать содержание статьи, **цели и результаты** исследования.
- **Вступление:**
 - Должно кратко описать проблему, **актуальность** исследования, **цели и задачи** работы.
- **Основная часть:**
 - Может делиться на разделы, подразделы, пункты.
 - Должна содержать описание методики исследования, **полученные результаты, их анализ и интерпретацию.**
- **Заключение:**
 - Должно подвести итоги исследования, **сделать выводы, сформулировать** перспективы дальнейших исследований.
- **Список использованных источников:**
 - Должен содержать **перечень** всех источников, которые **использовались** автором при написании статьи.

4. Научно-технический текст

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему текста, **быть кратким и информативным.**
- **Вступление:**
 - Должно кратко описать проблему, **цель** создания или разработки, **сферу применения** научного или технического объекта.
- **Основная часть:**
 - Может делиться на разделы, подразделы, пункты.
 - Должна содержать описание принципов работы научного прибора, **инструкции** по его эксплуатации.

Структура научно-технического текста (НТТ) определяется его целью, целевой аудиторией и характером информации.

НТТ должен быть логичным, понятным, информативным и максимально точным.

В целом, структура НТТ может быть представлена следующим образом:

1. Титульный лист:

- **Наименование НТТ.**
- **Сведения об авторах** (ФИО, должность, место работы).
- **Сведения об организации**, где выполнена работа.
- **Дата написания.**

2. Аннотация:

- **Краткое описание НТТ**, его цели, задачи, результаты.
- **Ключевые слова.**

3. Введение:

- **Введение в проблему**, актуальность исследования.
- **Обзор** существующих методов решения проблемы.
- **Цель и задачи НТТ.**

4. Основная часть:

- **Описание** объекта исследования, его **принципов работы, характеристик.**
- **Изложение** методики исследования.
- **Результаты** исследования, их **анализ и интерпретация.**
- **Сравнение** полученных результатов с данными других исследований.

5. Заключение:

- **Основные выводы** исследования.
- **Практическая значимость** полученных результатов.
- **Перспективы** дальнейших исследований.

6. Список использованных источников:

- Перечень всех источников, использованных автором при написании НТТ.

7. Приложения:

- **Вспомогательные материалы**, которые **не вошли в основную часть НТТ** (таблицы, схемы, рисунки, фотографии).

Дополнительно:

- НТТ может иметь **различную структуру** в зависимости от его **конкретного вида** (монография, статья, инструкция, отчет).
- НТТ должен **соответствовать требованиям ГОСТов** или других **нормативных документов.**
- Язык НТТ должен **быть точным, лаконичным, максимально точным.**
- НТТ должен **быть понятным** целевой аудитории.

Пример структуры НТТ:

1. Титульный лист:

Научно-технический отчет

Разработка нового метода измерения температуры

Авторы:

- Иванов И.И., инженер
- Петров П.П., инженер

ООО "Научно-исследовательский институт"

Москва 2024

2. Аннотация:

В данном НТТ представлен новый метод измерения температуры, основанный на использовании ... (краткое описание метода).

Ключевые слова: измерение температуры, новый метод, ...

3. Введение:

В настоящее время ... (описание актуальности проблемы).

Существующие методы измерения температуры ... (краткий обзор методов).

Цель работы: разработка нового метода измерения температуры, ... (описание цели).

Задачи работы:

- ... (описание задач).

4. Основная часть:

... (описание объекта исследования, его принципов работы, характеристик).

... (изложение методики исследования).

... (результаты исследования, их анализ и интерпретация).

... (сравнение полученных результатов с данными других исследований).

5. Заключение:

В результате проведенного исследования ... (описание основных выводов).

Разработанный метод измерения температуры ... (описание практической значимости).

Перспективы дальнейших исследований:

- ... (описание перспектив).

6. Список использованных источников:

1. ...
2. ...
3. ...

7. Приложения:

... (вспомогательные материалы).

Тема: Энциклопедический текст.

План: Особенности и структура энциклопедического текста.

Энциклопедический текст – это особый вид текста, который используется для передачи научных знаний в сжатой, систематизированной и доступной форме.

Цель энциклопедического текста:

- **Дать максимальное количество информации** по определенной теме в ограниченном объеме.
- **Обеспечить быстрый доступ к информации.**
- **Служить справочным материалом для учебы, научной работы и профессиональной деятельности.**

Особенности энциклопедического текста:

- **Объективность:**
 - **Информация** должна быть достоверной, проверенной и непредвзятой.
- **Точность:**
 - **Формулировки** должны быть четкими, ясными, однозначными.
- **Систематичность:**
 - **Информация** должна быть представлена в логической последовательности, по категориям и подкатегориям.
- **Сжатость:**
 - **Изложение** должно быть кратким, без лишних деталей.
- **Ясность:**
 - **Язык** должен быть понятным, доступным для широкой аудитории.
- **Использование терминов:**
 - **Термины** должны быть общепринятыми, понятными, в сопровождении с определениями.
- **Наличие иллюстраций:**
 - **Иллюстрации** (карты, схемы, рисунки) должны дополнять и пояснять текст.

Структура энциклопедического текста:

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему статьи.
- **Вступление:**
 - Краткое описание темы статьи, ее значимости.
- **Основная часть:**
 - Содержит основную информацию по теме статьи.
 - Может делиться на подразделы, пункты.
- **Заключение:**
 - Краткое подведение итогов статьи.
- **Ссылки:**
 - Ссылки на другие статьи энциклопедии, дополнительные источники информации.
- **Список использованных источников:**
 - Перечень всех источников, которые использовались автором при написании статьи.

Примеры энциклопедических текстов:

- Статьи в Большой российской энциклопедии.
- Статьи в Википедии.
- Словарные статьи.

Энциклопедический текст – это ценный источник информации, который помогает людям узнать новое, расширить свой кругозор и повысить свой уровень знаний.

Тема: Музыкаведческий текст.

План: Особенности и структура музыкаведческого текста.

Музыкаведческий текст – это специализированный текст, посвященный музыке. Его цель – проанализировать музыкальные произведения, исследовать историю музыки, теоретические аспекты музыкального искусства.

Особенности музыкаведческого текста:

- **Предмет:** Музыка – ее теория, история, анализ конкретных произведений.
- **Язык:**
 - **Специальная терминология:**
 - Лад, гармония, мелодия, ритм, тембр, фактура и т.д.
 - **Использование музыкальной символики:**
 - Нотный стан, нотные знаки, гаммы, аккорды и т.д.
 - **Метафоры и эпитеты,** связанные с музыкой.
- **Целевая аудитория:**
 - Музыканты (исполнители, композиторы).
 - Музыкаведы.
 - Любители музыки, обладающие некоторыми музыкальными знаниями.

Структура музыковедческого текста зависит от его типа:

1. Музыковедческая статья:

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему статьи (анализ произведения, биография композитора, исследование музыкального стиля).
- **Введение:**
 - Краткое вступление, обосновывающее актуальность темы.
- **Основная часть:**
 - Может делиться на подзаголовки, раскрывающие отдельные аспекты темы.
 - Анализ музыкального произведения (гармония, мелодия, ритм, форма).
 - Биография композитора, его творческий путь.
 - Исследование музыкального стиля, эпохи.
- **Заключение:**
 - Основные выводы статьи, подведение итогов.

2. Музыковедческая монография:

- **Введение:**
 - Обоснование темы исследования, постановка целей и задач.
- **Основная часть:**
 - Делится на главы, посвященные отдельным аспектам темы.
 - Глубокий анализ музыкальных произведений, композиторов, музыкальных стилей.
- **Заключение:**
 - Обобщение результатов исследования, выводы, значение исследования.
- **Список использованных источников:**
 - Перечень использованной литературы, нотных материалов.

3. Музыкальная рецензия:

- **Заголовок:**
 - Название произведения и его автора.
- **Вступление:**
 - Краткое описание произведения, исполнителя.
- **Основная часть:**
 - Анализ художественных достоинств и недостатков произведения, исполнения.
- **Заключение:**
 - Общее впечатление от произведения, исполнения.

Примеры музыковедческих текстов:

- Статьи в музыкальных энциклопедиях.
- Музыковедческие монографии о творчестве композиторов.
- Рецензии на концерты, оперные постановки.
- Научные работы по теории музыки, истории музыки.

Музыковедческие тексты играют важную роль в осмыслении музыки, понимании ее значения в культуре, сохранении музыкального наследия.

Тема: Искусствоведческий текст

План: Особенности и структура искусствоведческого текста

Искусствоведческий текст – это **специализированный текст**, посвященный **изобразительному искусству, скульптуре, архитектуре, декоративно-прикладному искусству**. Его цель – **проанализировать** произведения искусства, **исследовать** историю искусства, **теоретические** аспекты художественного творчества.

Особенности искусствоведческого текста:

- **Предмет:** Искусство – его **теория, история, анализ** конкретных произведений.
- **Язык:**
 - **Специальная терминология:**
 - Композиция, колорит, светотень, перспектива, пластика, фактура и т.д.
 - **Использование искусствоведческих понятий:**
 - Жанр, стиль, направление, иконография и т.д.
 - **Метафоры и эпитеты**, связанные с визуальным восприятием (цветовые, пространственные).
- **Целевая аудитория:**
 - Художники (живописцы, скульпторы, архитекторы).
 - Искусствоведы.
 - Любители искусства, обладающие некоторыми художественными знаниями.

Структура искусствоведческого текста зависит от его типа:

1. Искусствоведческая статья:

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему статьи (анализ произведения, биография художника, исследование художественного стиля).
- **Введение:**
 - Краткое вступление, обосновывающее актуальность темы.
- **Основная часть:**
 - Может делиться на подзаголовки, раскрывающие отдельные аспекты темы.
 - Анализ произведения искусства (композиция, колорит, техника исполнения).
 - Биография художника, его творческий путь.
 - Исследование художественного стиля, эпохи.
- **Заключение:**
 - Основные выводы статьи, подведение итогов.

2. Искусствоведческая монография:

- **Введение:**
 - Обоснование темы исследования, постановка целей и задач.
- **Основная часть:**
 - Делится на главы, посвященные отдельным аспектам темы.

- Глубокий анализ произведений искусства, художников, художественных стилей.
- **Заключение:**
 - Обобщение результатов исследования, выводы, значение исследования.
- **Список использованных источников:**
 - Перечень использованной литературы, изображений произведений искусства.

3. Художественная рецензия:

- **Заголовок:**
 - Название произведения и его автора.
- **Вступление:**
 - Краткое описание произведения, выставка, где оно представлено.
- **Основная часть:**
 - Анализ художественных достоинств и недостатков произведения.
- **Заключение:**
 - Общее впечатление от произведения, его место в творчестве художника.

Примеры искусствоведческих текстов:

- Статьи в искусствоведческих журналах.
- Монографии о творчестве художников, скульпторов, архитекторов.
- Рецензии на выставки.
- Научные работы по теории искусства, истории искусства.

Искусствоведческие тексты играют важную роль в **осмыслении** произведений искусства, **понимании их значения** в культуре, **сохранении** художественного наследия.

Тема: Философский текст

План: Особенности и структура философского текста

Философский текст – это **специфический тип текста**, который используется для рефлексии над **фундаментальными вопросами бытия, человека, общества, познания.**

Цель философского текста:

- **Поставить проблему, рассмотреть ее с разных сторон, попытаться найти ответ.**
- **Обосновать свою точку зрения на ту или иную проблему.**
- **Развить новую философскую концепцию.**
- **Сформулировать критику существующих философских идей.**

Особенности философского текста:

- **Теоретический характер:**
 - Философский текст оперирует **абстрактными понятиями, категориями, идеями.**
- **Аргументативность:**
 - **Суждения философского текста должны быть обоснованы, подкреплены доказательствами.**

- **Логичность:**
 - Философский текст должен быть построен по законам логики, иметь четкую структуру.
- **Многозначность:**
 - Философский текст часто допускает разные интерпретации, не имеет однозначного ответа.
- **Использование специальной терминологии:**
 - Субстанция, акциденция, эссенция, экзистенция, трансценденция и т.д.

Структура философского текста:

1. Философская статья:

- **Заголовок:**
 - Должен точно отражать тему статьи, заинтересовывать читателя.
- **Введение:**
 - Краткое введение в проблему, актуальность темы.
- **Основная часть:**
 - Изложение разных точек зрения на проблему.
 - Аргументация своей позиции.
 - Критика других точек зрения.
- **Заключение:**
 - Основные выводы статьи, подведение итогов.

2. Философская монография:

- **Введение:**
 - Обоснование темы исследования, постановка целей и задач.
- **Основная часть:**
 - Делится на главы, посвященные отдельным аспектам темы.
 - Глубокий анализ философских проблем, истории философии.
- **Заключение:**
 - Обобщение результатов исследования, выводы, значение исследования.
- **Список использованных источников:**
 - Перечень использованной литературы.

3. Философский эссе:

- **Свободная форма:**
 - Философское эссе не имеет строгой структуры.
- **Размышления:**
 - Автор делится своими размышлениями о проблеме, высказывает свою точку зрения.
- **Литературный язык:**
 - Философское эссе может использовать художественные средства, метафоры, сравнения.

Примеры философских текстов:

- Статьи в философских журналах.
- Монографии по истории философии, теории познания, этике, эстетике.
- Философские эссе.

- Диалоги философов.

Философские тексты – это уникальный источник знаний, который позволяет человеку задуматься над вечными вопросами, по-новому взглянуть на мир и свое место в нем.

Тема: Документы физических и юридических лиц.

План: 1. Личное письмо.
2. Деловое письмо.

Документы физических и юридических лиц служат для доказательства фактов, фиксации юридически значимых действий, обмена информацией.

Они делятся на две основные группы:

- **Документы физических лиц:**
 - Личные письма.
 - Автобиография.
 - Резюме.
 - Доверенность.
 - Заявление.
 - Жалоба.
 - Иные документы.
- **Документы юридических лиц:**
 - Деловые письма.
 - Приказы.
 - Акты.
 - Договоры.
 - Справки.
 - Отчеты.
 - Иные документы.

Рассмотрим подробнее два вида документов:

1. Личное письмо:

- **Цель:**
 - Обмен личной информацией, новостями, впечатлениями с близкими людьми, друзьями, знакомыми.
- **Язык:**
 - Неофициальный, эмоциональный, с использованием разговорных выражений.
- **Структура:**
 - Приветствие.
 - Основная часть:
 - Рассказ о событиях, новостях, впечатлениях.
 - Задавание вопросов адресату.
 - Прощание.
 - Подпись.

2. Деловое письмо:

- **Цель:**
 - **Официальный обмен информацией** между юридическими лицами или физическими лицами по деловым вопросам.
- **Язык:**
 - **Официальный, лаконичный, точный, без использования разговорных выражений.**
- **Структура:**
 - **Шапка:**
 - Наименование отправителя.
 - Дата.
 - Исходящий номер.
 - Наименование адресата.
 - **Приветствие.**
 - **Основная часть:**
 - Изложение сути дела.
 - Просьба, предложение, информация.
 - **Заключение.**
 - **Подпись.**
 - **Печать организации (при наличии).**

Важно:

- **Документы должны быть составлены в соответствии с требованиями законодательства и нормативных документов.**
- **Язык документов должен быть понятным, ясным, недвусмысленным.**
- **Документы должны быть подписаны уполномоченными лицами.**

Соблюдение этих правил гарантирует юридическую силу документа и его исполнение.

Тема: Газетно-журнальный информационный текст.

План: 1. Объявления.

2. Реклама.

3. Художественная публицистика (эссе).

Объявление – это краткое сообщение, в котором доводится до сведения широкой аудитории какая-либо информация.

Цель объявления:

- **Проинформировать о событии, факте, предложении.**
- **Привлечь внимание к товарам, услугам, мероприятиям.**
- **Побудить к действию (покупка, участие, посещение).**

Виды объявлений:

- **Информационные:**
 - Сообщают о **фактах, событиях, изменениях.**

- **Рекламные:**
 - Рекламируют товары, услуги, мероприятия.
- **Частные:**
 - Сообщают о поиске работы, жилья, товаров.

Структура объявления:

- **Заголовок:**
 - Должен быть ярким, заметным, кратко отражать суть сообщения.
- **Основной текст:**
 - Содержит краткую, информативную информацию.
- **Контактные данные:**
 - ФИО, адрес, телефон, email.

Пример объявления:

Продается квартира в центре города!

2 комнаты, 60 м2, этаж 5/9, ремонт.

Цена: 5 000 000 рублей.

Тел.: 8-900-000-00-00

Реклама

Реклама – это коммерческая информация, которая распространяется с целью пропаганды товаров, услуг, идей.

Цель рекламы:

- **Повысить узнаваемость бренда.**
- **Увеличить продажи.**
- **Сформировать положительный имидж компании.**
- **Стимулировать спрос на товары и услуги.**

Виды рекламы:

- **Телевизионная.**
- **Радио.**
- **Печатная.**
- **Наружная.**
- **Интернет-реклама.**

Структура рекламного текста:

- **Вступление:**
 - Привлекает внимание, заинтересовывает аудиторию.
- **Основная часть:**
 - Описывает преимущества товара или услуги.
- **Призыв к действию:**
 - Поощряет к покупке, участию, посещению.

Пример рекламного текста:

Мечтаете о стройной фигуре?

Попробуйте наш новый фитнес-клуб!

Первое занятие бесплатно!

Тел.: 8-800-000-00-00

Газетно-журнальный информационный текст

Газетно-журнальный информационный текст – это текст, который **сообщает о событиях, фактах, проблемах, людях.**

Цель газетно-журнального информационного текста:

- **Проинформировать** читателя.
- **Сформировать его мнение по вопросу.**
- **Заинтересовать** читателя.

Виды газетно-журнальных информационных текстов:

- **Новости.**
- **Статьи.**
- **Репортажи.**
- **Интервью.**

Структура газетно-журнального информационного текста:

- **Заголовок:**
 - Должен быть ярким, заметным, кратко отражать суть сообщения.
- **Вступление:**
 - Содержит основную информацию о событии, факте, проблеме.
- **Основная часть:**
 - Развивает тему, приводит дополнительные сведения.
- **Заключение:**
 - Подводит итоги, высказывает мнение автора.

Пример газетно-журнального информационного текста:

Заголовок: Новый вид динозавра обнаружен в Аргентине

Вступление:

Палеонтологи в Аргентине обнаружили новый вид динозавра, который бродит по планете 70 миллионов лет назад. Этот хищник, названный *Ingentia prima*, был размером с небольшой автомобиль и, возможно, являлся предком тираннозавров.

Основная часть:

Ingentia prima был обнаружен в провинции Чубут на юге Аргентины. Останки динозавра включают в себя фрагменты черепа, челюсти, зубов и позвонков. Ученые считают, что этот динозавр был двуногим хищником с мощными челюстями и острыми зубами. Он, вероятно, охотился на других динозавров, мелких млекопитающих и рептилий.

Ingentia prima является важным открытием, которое помогает нам лучше понять эволюцию динозавров. Это открытие также свидетельствует о том, что в Южной Америке обитало гораздо большее разнообразие динозавров, чем считалось ранее.

Заключение:

Обнаружение Ingentia prima - это еще одно напоминание о том, насколько богата и разнообразна была жизнь на Земле в прошлом. Это открытие, несомненно, вызовет дальнейшие исследования и поможет нам узнать больше об этих удивительных существах.

Дополнительно:

- Ученые считают, что Ingentia prima был тесно связан с тираннозаврами, но он был более примитивным.
- Этот динозавр, возможно, был верхушкой пищевой цепи в своей экосистеме.
- Обнаружение Ingentia prima является результатом многолетних исследований палеонтологов в Аргентине.

Этот пример демонстрирует основные характеристики газетно-журнального информационного текста:

- **Яркий заголовок**, который привлекает внимание читателя.
- **Краткое вступление**, которое содержит основную информацию.
- **Подробная основная часть**, которая развивает тему и приводит дополнительные сведения.
- **Заключение**, которое подводит итоги и высказывает мнение автора.
- **Использование информативного языка**, понятного широкой аудитории.
- **Отсутствие оценок и эмоциональных высказываний.**

Газетно-журнальный информационный текст должен быть объективным, точным и достоверным.

Тема: Законодательный текст. Публичная речь

- План:** 1. Законодательный текст.
2. Публичная речь

Законодательный текст – это **официальный документ**, который **устанавливает нормы поведения людей в обществе**.

Цель законодательного текста:

- **Регулировать отношения** между людьми, **организациями, государством**.
- **Обеспечивать порядок и законность** в обществе.
- **Защищать права и свободы** граждан.

Виды законодательных текстов:

- **Конституция**.
- **Законы**.
- **Подзаконные акты** (постановления, указы, инструкции).

Структура законодательного текста:

- **Преамбула:**
 - Содержит **общие положения, цели и задачи** закона.
- **Статьи:**
 - Излагают **конкретные нормы** поведения.
- **Заключительные положения:**
 - Определяют **порядок вступления** закона в силу, его **действие** во времени и пространстве.

Пример законодательного текста:

Статья 1 Конституции Российской Федерации

1. Российская Федерация – Россия – суверенное федеративное демократическое правовое государство, республика с президентской формой правления.
2. Россия объединенная многонациональная страна.
3. Носителями суверенитета и всей полноты власти в Российской Федерации являются ее народ. Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления.
4. Президент Российской Федерации является главой государства, гарантом Конституции Российской Федерации и прав и свобод человека и гражданина.
5. Парламент Российской Федерации – Федеральное Собрание – является представительным и законодательным органом государственной власти Российской Федерации.
6. Правительство Российской Федерации – исполнительный орган государственной власти Российской Федерации.
7. Судебная власть в Российской Федерации осуществляется судами.

8. Государственная власть в Российской Федерации осуществляется на основе разделения властей на законодательную, исполнительную и судебную.

Язык законодательного текста должен быть:

- Точным, ясным, недвусмысленным.
- Официальным, лаконичным.
- Соответствовать нормам русского языка.

Публичная речь

Публичная речь – это устное обращение оратора к аудитории с целью информирования, убеждения, вдохновения.

Цель публичной речи:

- Донести информацию до аудитории.
- Убедить аудиторию в своей точке зрения.
- Вдохновить аудиторию на действия.

Структура публичной речи:

- **Вступление:**
 - Приветствие аудитории.
 - Введение в тему речи.
 - Формулировка цели речи.
- **Основная часть:**
 - Изложение основных тезисов речи.
 - Аргументация тезисов.
 - Примеры, иллюстрации.
- **Заключение:**
 - Подведение итогов речи.
 - Призыв к действию.

Пример публичной речи:

Дорогие друзья!

Я стою перед вами сегодня, чтобы поговорить о важности защиты окружающей среды. Наша планета находится в опасности. Изменение климата, загрязнение окружающей среды, истощение природных ресурсов – все это угрожает нашему будущему. Но мы еще можем изменить ситуацию. Мы можем сделать нашу планету чище и безопаснее для будущих поколений. Как мы можем это сделать?

- Сократить потребление энергии.
- Использовать меньше воды.
- Сортировать мусор.
- Использовать общественный транспорт.
- Сажать деревья.

Каждый из нас может внести свой вклад. Давайте вместе сделаем нашу планету лучше!

Язык публичной речи должен быть:

- **Понятным, ясным, доступным.**
- **Эмоциональным, выразительным.**
- **Убедительным, аргументированным.**

Законодательный текст и публичная речь – это два важных инструмента, которые используются в обществе для регулирования отношений между людьми и достижения общественных целей

Источники

1. www.russmp.ru/stat17-2-10.php
2. lyceum.urfu.ru/fileadmin/user_upload/kaf_gum/soderzhanie_modulei_4-6_9_klass_.docx

Тема: Религиозный текст и проповедь

**План: 1. Религиозный текст
2. Проповедь**

Религиозный текст – это текст, который содержит учение, истории, правила поведения верующих.

Цель религиозного текста:

- **Проповедовать учение религии.**
- **Укреплять веру людей.**
- **Учить людей праведной жизни.**

Виды религиозных текстов:

- **Священные писания (Библия, Коран, Тора).**
- **Жития святых.**
- **Молитвы.**
- **Духовные гимны.**
- **Проповеди.**

Пример религиозного текста:

Из Евангелия от Матфея, глава 6:

33 Ищите же прежде всего Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

34 Не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам позаботится о себе. Довольно для каждого дня своей заботы.

35 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете.

36 Давайте, и дано будет вам; мерою доброю, нагнетенною, потрясенною и переполненною отдадут вам в лоно ваше; ибо тою же мерою, какою мерите, возмеряют вам.

Язык религиозного текста должен быть:

- **Возвышенным, поэтичным.**
- **Доступным** для понимания верующих.
- **Соответствовать догмам религии.**

Проповедь

Проповедь – это устное обращение служителя культа к верующим, в котором он излагает учение религии, поучает людей, вдохновляет их на праведную жизнь.

Цель проповеди:

- **Донести учение религии до верующих.**
- **Укрепить веру** людей.
- **Вдохновить** людей на праведную жизнь.

Структура проповеди:

- **Вступление:**
 - Приветствие верующих.
 - Введение в тему проповеди.
- **Основная часть:**
 - Изложение библейского текста.
 - Толкование библейского текста.
 - Применение библейского текста к жизни верующих.
- **Заключение:**
 - Призыв к действию.
 - Молитва.

Пример проповеди:

Дорогие братья и сестры!

Сегодня мы с вами размышляем над текстом из Евангелия от Матфея, глава 6, стихи 33-34.

В этих стихах Иисус Христос учит нас тому, что мы должны **искать прежде всего Царства Божия и правды Его.**

Что это значит?

Это значит, что **самое главное в нашей жизни – это наши отношения с Богом.**

Мы должны **ставить Бога на первое место** во всем.

Мы должны **читать Его слово, молиться Ему, повиноваться Ему.**

Если мы будем делать это, то Он позаботится обо всех наших нуждах.

Нам не нужно будет заботиться о завтрашнем дне, потому что Бог уже позаботился о нем.

Аминь.

Язык проповеди должен быть:

- **Понятным, ясным, доступным.**
- **Эмоциональным, выразительным.**
- **Убедительным, аргументированным.**

Религиозный текст и проповедь – это важные инструменты, которые используются в религии для проповедования учения, укрепления веры и вдохновения людей на праведную жизнь.

Тема: Инструкция. Мемуары.

**План: 1. Инструкция.
2. Мемуары.**

Инструкция и мемуары – это два разных типа текста, которые служат разным целям.

Инструкция – это текст, который описывает, как что-то сделать.

Цель инструкции:

- **Объяснить читателю, как выполнить определенное действие.**
- **Сделать процесс выполнения действия понятным и простым.**
- **Избежать ошибок при выполнении действия.**

Структура инструкции:

- **Вступление:**
 - Описание цели инструкции.
 - Перечень необходимых материалов и инструментов.
- **Основная часть:**
 - Пошаговое описание выполнения действия.
 - Сопровождение текстового описания иллюстрациями (фото, рисунки).
- **Заключение:**
 - Советы и рекомендации.
 - Ответы на возможные вопросы.

Пример инструкции:

Как приготовить омлет?

Ингредиенты:

- 2 яйца
- 2 ст. л. молока
- 1/4 ч. л. соли
- 1/4 ч. л. перца
- 1 ст. л. сливочного масла

Приготовление:

1. В миске взбейте яйца с молоком, солью и перцем.
2. Растопите сливочное масло на сковороде на среднем огне.
3. Вылейте яичную смесь на сковороду.
4. Готовьте омлет 2-3 минуты, пока края не начнут застывать.
5. Сложите омлет пополам и готовьте еще 1 минуту.
6. Подавайте омлет горячим.

Язык инструкции должен быть:

- **Точным, ясным, недвусмысленным.**
- **Логичным, последовательным.**
- **Простым, понятным** для широкой аудитории.

Мемуары – это **автобиографический текст**, в котором **автор рассказывает о своей жизни**.

Цель мемуаров:

- **Поделиться своими воспоминаниями** с другими людьми.
- **Оставить свидетельство о своей жизни** для будущих поколений.
- **Осмыслить свой жизненный опыт.**

Структура мемуаров:

- **Вступление:**
 - Описание цели написания мемуаров.
 - Краткая автобиография.
- **Основная часть:**
 - Рассказ о событиях жизни автора.
 - Описание его мыслей, чувств, переживаний.
 - Использование иллюстраций (фото, письма, дневниковые записи).
- **Заключение:**
 - Подведение итогов жизни автора.
 - Размышления о смысле жизни.

Пример мемуаров:

"Детство и юность" Льва Николаевича Толстого

В этой книге Лев Толстой рассказывает о своем детстве и юности, проведенных в родовом имении Ясная Поляна.

Он описывает свои отношения с родителями, братьями и сестрами, учителями, друзьями.

Он делится своими воспоминаниями о первых влюбленностях, охоте, рыбалке, учебе в университете.

Толстой также размышляет о смысле жизни, о предназначении человека, о добре и зле.

Язык мемуаров может быть:

- **Разным**, в зависимости от **стиля автора**.
- **Эмоциональным, выразительным**.
- **Философским, глубоким**.

Инструкция и мемуары – это два важных жанра, которые играют разную роль в жизни человека. Инструкция помогает нам осваивать новые навыки, решать проблемы, делать нашу жизнь проще. Мемуары позволяют нам узнать больше о прошлом, о людях, которые жили до нас, о себе.

Тема: Кулинарные рецепты (и др.). Траурное объявление и некролог

План: 1. Кулинарные рецепты (и др.)

2. Траурное объявление

3. Некролог

Рецепт – это текст, который описывает, как приготовить блюдо.

Цель рецепта:

- **Объяснить читателю, как приготовить вкусное и красивое блюдо.**
- **Сделать процесс приготовления понятным и простым.**
- **Позволить читателю попробовать новое блюдо.**

Структура рецепта:

- **Название блюда.**
- **Список ингредиентов.**
- **Приготовление:**
 - Пошаговое описание приготовления блюда.
 - Сопровождение текстового описания иллюстрациями (фото, рисунки).
- **Советы и рекомендации.**
- **Пищевая ценность блюда.**

Пример рецепта:

Салат "Цезарь"

Ингредиенты:

- 1 пучок салата ромэн
- 200 г куриной грудки

- 50 г сухариков
- 50 г тертого пармезана
- 1 яйцо
- 1 лимон
- 1 зубчик чеснока
- 2 ст. л. оливкового масла
- 1 ст. л. горчицы
- Соль, перец по вкусу

Приготовление:

1. Куриную грудку отварить и нарезать кубиками.
2. Салат ромэн промыть, обсушить и порвать руками.
3. Сухарики подсушить в духовке.
4. Приготовить соус: смешать желток яйца, сок лимона, тертый чеснок, оливковое масло, горчицу, соль и перец.
5. Смешать салат, куриную грудку, сухарики и соус.
6. Посыпать тертым пармезаном.

Советы:

- Для более пикантного вкуса можно добавить в соус немного вустерширского соуса.
- Салат можно украсить помидорами черри, оливками или каперсами.

Язык рецепта должен быть:

- **Точным, ясным, недвусмысленным.**
- **Логичным, последовательным.**
- **Простым, понятным** для широкой аудитории.

Траурное объявление и некролог

Траурное объявление и некролог – это тексты, которые сообщают о смерти человека.

Цель траурного объявления:

- **Сообщить о смерти человека его близким, друзьям, знакомым.**
- **Сообщить о дате и месте прощания с умершим.**

Структура траурного объявления:

- **Заголовок:** "Скорбим", "С прискорбием сообщаем", "Памяти..."
- **ФИО умершего.**
- **Дата рождения и дата смерти.**
- **Место прощания.**
- **Контактные данные.**

Пример траурного объявления:

С прискорбием сообщаем,

что 16 мая 2024 года на 75-м году жизни после продолжительной болезни **скончался** наш любимый муж, отец, дедушка

Иван Иванович Петров

Прощание с усопшим состоится 18 мая 2024 года в 12:00 в ритуальном зале по адресу: г. Бишкек, ул. Фрунзе, 100.

Светлая память!

Цель некролога:

- **Рассказать о жизни и деятельности умершего.**
- **Выразить соболезнования его близким.**

Структура некролога:

- **Заголовок:** ФИО умершего.
- **Вступление:**
 - Краткая информация о жизни и деятельности умершего.
- **Основная часть:**
 - Рассказ о жизни и деятельности умершего.
 - Описание его достижений и заслуг.
 - Выражение соболезнований.
- **Заключение:**
 - Светлая память.

Некролог

С прискорбием сообщаем, что 16 мая 2024 года на 75-м году жизни после продолжительной болезни скончалась наш любимый человек,

[ФИО умершего] [Дата рождения] - [Дата смерти]

[Краткая информация о жизни и достижениях]

[Описание личных качеств]

[Выражение соболезнований]

[Информация о времени и месте прощания]

Светлая память!

[Дополнительная информация по желанию]

Пример:

С прискорбием сообщаем,

что 16 мая 2024 года на 75-м году жизни после продолжительной болезни **скончалась** наш любимый человек,

Мария Ивановна Сидорова

10.01.1949 - 16.05.2024

Мария Ивановна Сидорова родилась 10 января 1949 года в городе Бишкек. Всю свою жизнь она посвятила педагогике, проработав учителем математики в школе № 20 города Бишкек более 40 лет. Она была строгим, но справедливым учителем, который всегда помогал своим ученикам. Мария Ивановна была не только прекрасным педагогом, но и чутким и

отзывчивым человеком. Она всегда была готова помочь своим близким и друзьям. Ее будет очень не хватать всем, кто ее знал. Светлая память!

Прощание с усопшей состоится 18 мая 2024 года в 12:00 в ритуальном зале по адресу: г. Бишкек, ул. Фрунзе, 100.

[Контактные данные]

[Сайт/страница в социальных сетях, посвященная памяти умершего (по желанию)]

Помните, что это лишь пример. Вы можете изменить его в соответствии с вашей ситуацией.

Я рекомендую вам добавить в некролог:

- Фотографию умершего.
- Цитаты или стихи, которые ему нравились.
- Воспоминания о нем от его близких и друзей.
- Благодарности тем, кто помогал вам в это трудное время.

Главное, чтобы некролог был искренним и отражал вашу любовь и уважение к умершему.

Примерные вопросы к модулям:

Контрольные вопросы:

Вариант А. Письменный перевод

Этап I. Подготовительный

Задачи:

1. Обучение макростратегии письменного перевода.
2. Знакомство с основными транслатологическими типами текста.
3. Освоение основ этики письменного переводчика.
4. Освоение простейших технических приемов перевода.
5. Выработка умения пользоваться основными источниками информации.
6. Выработка базовых представлений о культурной специфике текста.

Этап II. Основной

Задачи:

1. Освоение микростратегий письменного перевода.
2. Знакомство со сложными транслатологическими типами текста.
3. Освоение сложных технических приемов перевода.
4. Выработка умения пользоваться компьютерными переводчиками.
5. Освоение приемов культурной адаптации текста.

Этап III. Специализация

Задачи:

1. Освоение макро- и микростратегий перевода текстов одной или нескольких тематических сфер.
2. Освоение основных видов обработки текста при переводе.

Вариант Б. Устный перевод

Этап I. Подготовительный

Задачи:

1. Знакомство с основами поведенческой этики устного переводчика.
2. Постановка речи на двух языках (скорость, линейность, нормативная орфоэпия, дикция, громкость, интонация, чистота речи).
3. Формирование текстовой креативности.
4. Развитие оперативной и долговременной памяти.
5. Корректировка активного словарного запаса на двух языках.
6. Освоение основ стратегии устного перевода.
7. Знакомство с простейшими транслатологическими типами текста УП.
8. Формирование навыка переводческого анализа текста в обстановке дефицита времени.
9. Начальные навыки устного последовательного перевода.

Этап II. Основной

Задачи:

1. Освоение стратегии перевода основных типов текста УП.
2. Полное освоение поведенческой составляющей деятельности переводчика.
3. Освоение двустороннего последовательного перевода переговоров.

Этап III. Специализация

Задачи:

1. Освоение основ синхронного перевода.
2. Освоение комплекса навыков коммунального перевода.
3. Освоение основ киноперевода и т. п.

Таким образом, дидактическая модель перевода обладает комплексным характером, однако ядром ее является обучение стратегии перевода текста, а основным методом - анализ текста.

Используемые литературы:

- Алексеева И.С. Переводческий анализ текста. СПб., 1998; 1999; 2001; 2003.
- Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. СПб., 2000.
- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
- Алексеева И.С. Научная критика перевода - аспект переводоведения в стадии становления // Университетское переводоведение. Вып. 2. СПб., 2001, с. 14-20.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-СПб., 2004а.
- Алексеева И.С. Феномен «вторичности» текста и его место в транслатологии // Университетское переводоведение. Вып. 5. 2004б, с. 13-19.
- Алексеева И.С. Устный перевод речей. СПб., 2006а.
- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. СПб., 2006б.
- Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.
- Анисимова Е.Е. Креолрюованные тексты - тексты XXI века? Взаимодействие вербального и паралингвистического в тексте. Воронеж, 1999.
- Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб.: СПбГУ, 1999.
- Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу. Части 1, 2. М.: НВИ-Варяг, 1998.
- Барт, Ролан. «Лингвистика текста» // Текст: аспекты изучения семагшски, прагматики и поэтики. М., 2001, с. 168-175.

Барт, Ролан. S/Z. М.: Эдиториал-УРСС, 2001.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Бахтрш М.М.

Эстетика словесного творчества. М., 1979, с. 281-307.

Политика курса

Магистранты обязуются:

1. регулярное посещение занятий;
2. активность во время занятий;
3. подготовка к занятиям;
4. презентовать домашнюю заданию;
5. сдавать СРС по требованию во время;

Недопустимо:

1. Опоздание и уход с занятий;
2. Пользование сотовыми телефонами во время занятий;
3. Обман и плагиат;
4. Несвоевременная сдача заданий;

Методы, используемые в обучении: Инновационно-интерактивные формы обучения характеризуются высокой коммуникативной возможностью и активным включением магистрантов в учебную деятельность, формировать навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков, обладать интеграция теоретических знаний магистрантов в преподавания английского языка, эффективно развивают навыки коммуникативной компетенции: активные и пассивные методы, словесные и практические методы, объяснительно-иллюстративный метод;

Информационная база, информационно-справочная система: сетевые источники и ресурсы, областные и городские библиотеки, учебно-библиографическая библиотека университета, учебники, УМК, словари и справочники в читальном зале университета, электронная библиотека.

Материально-техническое обеспечение дисциплины: Занятия по данной дисциплине проводятся с использования персональных компьютеров, дидактическим материалами и разными наглядными пособиями, презентациями и видеоуроками сделанные с помощью приложений такие как PowerPoint и VandyCam. Преподаватель имеет учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа аудитории оснащены демонстрационным оборудованием и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин, рабочим учебным программам дисциплин. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ЖАГУ. Программа магистратуры обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин и ежегодно обновляется. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ 70% обучающихся по программе магистратуры